

El Bibliotecario

XV Reunión Anual de Iberbibliotecas en México

LA DEMOCRATIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO

GILBERTO RUIZ CÁCERES

Entrevista con Juan José Votssás Márquez



Lecturas
del bibliotecario

**ENSAYO SOBRE
OCTAVIO PAZ:**

Ignacio Ortiz Monasterio

LA LECTURA EN LA UNIVERSIDAD

Lourdes Epstein Cal y Mayor

Irma Bastida:
Premio Manzana de Oro en la Bienal
de Ilustración Bratislava 2013



Centenario de Octavio Paz

1914-2014

“Si los prosistas se han educado —es un decir— a la sombra del binomio Rulfo-Arreola, los poetas han vivido mirándose en el espejo inagotable, pozo de infinitas alturas, hora redonda de la poesía mexicana, de Octavio Paz. Encarcelados en *Libertad bajo palabra*, no supieron, no saben hallar la escapatoria, si es que la anhelan. Sutilmente, mágicamente, Octavio se apoderó de una buena porción de la conciencia juvenil, confirmando así su categoría indiscutible de *classique vivant* por excelencia.”

Rafael Tovar y de Teresa
Presidente

Francisco Cornejo Rodríguez
Secretario Ejecutivo

Saúl Juárez Vega
Secretario Cultural y Artístico

Fernando Álvarez del Castillo A.
Director General de Bibliotecas

EL BIBLIOTECARIO

Consejo Editorial

Juan Domingo Argüelles, Rosa María Fernández de Zamora, Joaquín Flores Méndez, Jesús Lau Noriega, Eduardo Lizalde, Benjamín Medina, Elsa Margarita Ramírez Leyva, César Augusto Ramírez Velázquez, Jaime Ríos Ortega, Adolfo Rodríguez Gallardo, Oscar Saavedra.

Director: Fernando Álvarez del Castillo

Director editorial: Ernesto Garcianava

Subdirectora: Virginia Sáyo Vergara

Asesora editorial: Beatriz Palacios

Jefe de Redacción: César Correa Enríquez

Diseño y formación: Natalia Rojas Nieto/ **Mesa de redacción:** Teófilo Huerta, Socorro Segura, Ricardo Jiménez, Jesús Figueroa y Juan Toledo/ Distribución y suscripciones: Adriana Mira.

El **Bibliotecario** es una publicación de la Dirección General de Bibliotecas del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Año 12, número 93, abril-junio de 2014.

Editor responsable: Virginia Sáyo Vergara. Publicación registrada en el Instituto Nacional del Derecho de Autor de la Secretaría de Educación Pública, con reserva de derechos al uso exclusivo de título número 04-2004-0518 12581800-102, certificado de licitud de título número 12880 y certificado de licitud de contenido número 10453, expedidos por la Comisión Calificadora de Publicaciones y Revistas Ilustradas de la Secretaría de Gobernación. ISSN 1665-9376. Impreso en los talleres de Impresora y Encuadernadora Progreso, S.A. de C.V., San Lorenzo 244, Colonia Paraje San Juan, C.P. 09830, México, D.F. Tiraje: 9,000 ejemplares. Correspondencia y distribución: Tolsá No. 6, Colonia Centro, C.P. 06040, México, D.F. Tel. 4155 0800 ext. 3717. Correos electrónicos: egarcianava@conaculta.gob.mx; vsayo@conaculta.gob.mx. Consulta *El Bibliotecario* en nuestra página de Internet: <http://dgb.conaculta.gob.mx>.

Ilustraciones de portada e interiores: Irma Bastida Herrera, Premio Golden Apple 2013, provenientes del libro: *La lectura. Elogio del libro y alabanza del placer de leer*, de Juan Domingo Argüelles, Fondo Editorial del Estado de México, 2012.

Contenido

Editorial	2
La Biblioteca de México, anfitriona de la XV Reunión Anual de Iberbibliotecas <i>Virginia Sáyo y César Correa Enríquez</i>	3
Iberbibliotecas. El valor de la cooperación en el desarrollo bibliotecario <i>César Correa Enríquez</i>	7
La democratización del conocimiento <i>Gilberto Ruíz Cáceres</i>	10
Las bibliotecas públicas, parte del sistema integral del conocimiento <i>Entrevista a Juan Voutsás Márquez</i>	14
De Nobel a Nobel. Le Clézio habla en la Biblioteca de México sobre la obra de Paz <i>Socorro Segura</i>	17
La lectura en la universidad. A propósito de <i>La lectura</i> de Juan Domingo Argüelles <i>Lourdes Epstein Cal y Mayor</i>	21
Conversación con la ilustradora mexicana Irma Bastida Herrera ganadora de la Golden Apple 2013	24
A un año del Club Virtual de Lectura "Compartamos lecturas" <i>Beatriz Palacios</i>	27
La hermenéutica en la comprensión de la literatura (Segunda y última parte) <i>René Correa Enríquez</i>	29
Los libros alemanes más bellos del 2013 <i>Karina Gutiérrez</i>	32
La extensión bibliotecaria: otros espacios para el acercamiento a la lectura <i>Rocío del Pilar Correa Aguilar</i>	35
Cien años y algo más de Efraín Huerta. El periodismo tan placentero como la poesía	39
SUPLEMENTO Lecturas del bibliotecario	
El intervalo inflamado. Ensayo sobre Octavio Paz <i>Ignacio Ortiz Monasterio</i>	

EDITORIAL

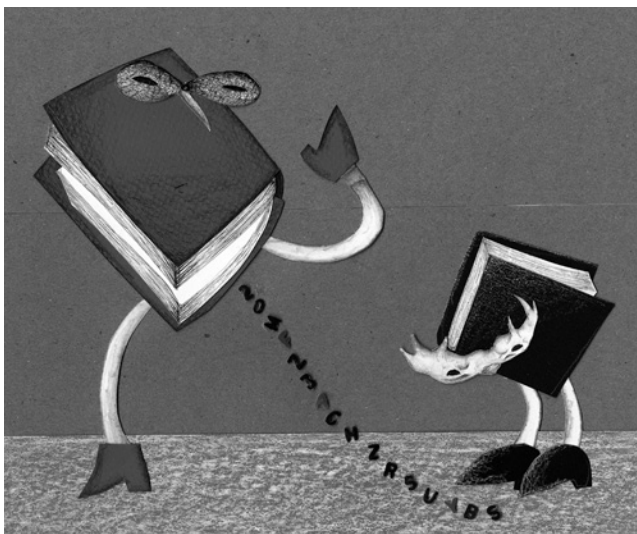


Ilustración de Irma Bastida.

El Programa Iberoamericano de Cooperación en Materia de Bibliotecas Públicas (Iberbibliotecas) surgió en 1998 con el propósito de integrar una amplia red de cooperación que permitiera, en una plataforma de beneficio común, impulsar proyectos de colaboración entre los países miembros de la Secretaría General Iberoamericana (Segib) y del Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe (Cerlalc), orientados a reafirmar la función social de las bibliotecas y promover el acceso libre y gratuito a la lectura y la información.

Como parte de este esfuerzo por ampliar las posibilidades de cooperación entre las bibliotecas públicas de Iberoamérica, del 25 al 27 de junio nuestro país fue el anfitrión del XV Comité Intergubernamental de Iberbibliotecas, que se llevó a cabo en las instalaciones de la Biblioteca de México en La Ciudadela.

En particular, la reunión permitió realizar una evaluación de los aspectos más relevantes del programa, el informe general y el plan de trabajo para los próxi-

mos años, además de revisar el esquema general de ayudas que se otorga a los proyectos que concursan en las convocatorias, así como el proceso de selección de los proyectos participantes en el presente año.

Con la presencia de representantes de Chile, Colombia, Costa Rica, España, México, las ciudades de Bogotá y Medellín, así como de la Segib y la Secretaría Técnica del Cerlalc, la reunión rindió sus frutos más tangibles en la selección de los mejores proyectos que se presentaron en las dos convocatorias de ayudas del Programa Iberbibliotecas 2013 y 2014, mismos que han sido beneficiados con recursos para financiar su desarrollo.

Tema insoslayable en un encuentro internacional de esta índole, la reunión permitió a los especialistas presentes intercambiar diversos puntos de vista sobre las tendencias hacia las que se orienta en la actualidad el perfil de las bibliotecas públicas en Iberoamérica, en una época abiertamente determinada por el desarrollo de las tecnologías. En particular, coincidieron en que la biblioteca del futuro se vislumbra como un espacio donde convivirán el libro digital con el libro impreso y donde se tendrá acceso a fuentes de información inéditas en el ámbito de las bibliotecas.

Con el reconocimiento explícito de la biblioteca como depositaria del conocimiento, independientemente de los soportes y formatos que lo resguardan, el Programa Iberbibliotecas ha mostrado la importancia de que los países trabajen conjuntamente para afrontar los desafíos que impone la era digital y estrechen vínculos que permitan el impulso a iniciativas de colaboración regional que contribuyan a un desarrollo integral de las bibliotecas, sin olvidar la imprescindible función social que están llamadas a desempeñar y su contribución al desarrollo educativo y cultural de nuestros países. 

La Biblioteca de México, anfitriona de la XV Reunión Anual de Iberbibliotecas

Virginia Sáyago y César Correa Enríquez



Integrantes del Comité Intergubernamental de Iberbibliotecas.

Con el fin de construir tendencias y definir directrices de las bibliotecas de Iberoamérica en la era digital, se realizó en la Biblioteca de México la XV Reunión Anual del Comité Intergubernamental de Iberbibliotecas, con la participación de representantes de Chile, Colombia, Costa Rica, España, México y las ciudades de Bogotá y Medellín.

El programa Iberbibliotecas nació en 1998 durante el Primer Encuentro de Responsables Nacionales de Bibliotecas Públicas de Iberoamérica, celebrado en Cartagena de Indias, Colombia, como “Programa Iberoamericano de Cooperación en Materia de Bi-

bliotecas Públicas (Picbip)” y fue aprobado como programa intergubernamental en la X Cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno celebrada en Panamá en el año 2000.

Desde su fundación el Programa ha enfocado su trabajo al fortalecimiento de la función social de las bibliotecas públicas como entornos de interacción y desarrollo de las comunidades. En este sentido, los países y ciudades miembros trabajan por ampliar los servicios de acceso a la información, al conocimiento, a las nuevas tecnologías y a la cultura en general que ofrecen estas instituciones.

El Programa hoy está conformado por Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, España, México, Paraguay, las ciudades de Bogotá y Medellín (Colombia).

La Biblioteca de México acogió en esta ocasión a los integrantes de Iberbibliotecas, y en la bienvenida, el director general de Bibliotecas del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Conaculta), Fernando Álvarez del Castillo, señaló que los trabajos que realiza el Comité Intergubernamental permiten retomar los proyectos de colaboración conjunta que se han emprendido y conocer los nuevos que se están impulsando en el ámbito regional.

En el recinto histórico de La Ciudadela, el funcionario agradeció la participación entusiasta del Comité, destacó su importante labor cooperativa y de apoyo a proyectos de desarrollo de las bibliotecas públicas de Iberoamérica, así como en la actualización y preservación de sus acervos.

El director general de Asuntos Internacionales del Conaculta, embajador José Luis Martínez, recordó que en la Cumbre Iberoamericana de 2011 en Asunción, Paraguay, el Programa de Bibliotecas se perfiló con iniciativas más novedosas en la región, cumplien-

do su objetivo de transformar una Red Iberoamericana en materia de bibliotecas públicas.

Representando a Rafael Tovar y de Teresa, presidente del Conaculta, el diplomático afirmó que el Programa genera beneficios mutuos para los países adscritos y une esfuerzos frente al desafío de la era digital, sin olvidar que “la biblioteca es la memoria de papel del saber universal”.

En los programas de cooperación de Iberbibliotecas se interpreta y entiende la realidad del tipo de servicios bibliotecarios que se tienen que dar para seguir acercando el conocimiento universal a la población, indicó Enrique Vargas Flores, subdirector de la División de Asuntos Culturales de la Secretaría General Iberoamericana (Segib).

Destacó la importancia de la Reunión del Programa Iberbibliotecas y el significado que tiene el que se desarrolle en México, país donde el 28 y 29 de agosto, se realiza la Cumbre de Ministros de Cultura cuya agenda principal es la educación, la cultura y la innovación.

A su vez, Fernando Zapata, director del Centro Regional para el Fomento al Libro en América Latina y el Caribe (Cerlalc), dijo que el Comité tiene la res-



Fernando Álvarez del Castillo, José Luis Martínez, Fernando Zapata y Enrique Vargas Flores.

ponsabilidad de resignificar el papel del bibliotecario, innovando su participación con competencias informacionales, convirtiéndolo en un gestor que ayude a la transformación y que esté a la par de otros funcionarios.

El dirigente del organismo que trabaja bajo los auspicios de la Unesco indicó que en la primera Convocatoria de Ayudas 2013 de Iberbibliotecas, se presentaron 135 proyectos de los cuales se habilitaron 104 y se premiaron ocho: uno en línea directa y siete por líneas de acción. En el caso de México fueron dos las iniciativas apoyadas: “Proyecto Ja’ab” propuesto por la Escuela de Diseño de la Universidad Modelo de Mérida, Yucatán, consistente en un esfuerzo cooperativo para la producción editorial de una colección de 12 libros en 12 ciudades del área maya de cinco países distintos (México, Guatemala, Belice, Honduras y El Salvador) que vincula a las bibliotecas públicas, las escuelas, organizaciones sociales y centros de saber a fin de favorecer el conocimiento y la circulación de la producción cultural de jóvenes de la región, así como promover el fomento de la lectura entre los mismos.

El segundo proyecto beneficiado fue: “Visitas para Invidentes con asistencia del lector sensorial óptico-auditivo en la Biblioteca Central Estatal ‘Miguel N. Lira’”, en Tlaxcala, México. La iniciativa comprende la adquisición de lectores ópticos auditivos y junto con ello, la realización de la capacitación del personal bibliotecario para su uso, grabación de voz en los lectores, producción de materiales de difusión y su distribución en bibliotecas públicas de la zona, con lo que se han realizado diagnósticos por municipio para atender a la población de invidentes, con la oferta de traslados de personas invidentes, provenientes de diferentes comunidades y municipios a la Biblioteca Central Estatal “Miguel N. Lira”, donde han recibido los recorridos con asistencia de los lectores, lo que ha dado como resultado una respuesta muy favorable por parte de la población objetivo, por su inclusión a las actividades de la biblioteca y la posibilidad de brindarles una opción de movilidad autónoma.

En tanto que para la Convocatoria 2014 hubo 234 propuestas que se postularon, de las que se habilitaron 179, se preseleccionaron 46 proyectos mejor puntuados y finalmente se seleccionaron los 12 ganadores, a



Ilustración de Irma Bastida.

los cuales, de acuerdo al fondo de ayudas del programa, fue posible otorgarles financiamiento para su desarrollo. Entre las iniciativas ganadoras México obtuvo apoyo nuevamente para dos proyectos destacados: “Colmenas de la lectura en Chiapas”, iniciativa para ser desarrollada en San Cristóbal de las Casas, Chiapas, con una propuesta novedosa basada en la construcción de espacios alternativos para la lectura tipo colmenas, que abarca aspectos de capacitación, trabajo comunitario y autogestión; se basa en un modelo de réplica en la región que permite obtener importantes resultados en la labor de fomento a la lectura. Por otra parte, el proyecto “Acondicionamiento de la biblioteca pública de Iturbide”, es propuesto por la agencia municipal indígena de Iturbide, en la localidad de San Miguel El Grande, Oaxaca, y es una iniciativa que emana de la comunidad, con amplia experiencia de autogestión; los beneficios están ligados directamente a una biblioteca comunitaria cuya población especialmente migrante y de niños, se verá ampliamente favorecida, sumándose la preservación de su lengua indígena. Estos



proyectos deberán desarrollarse a partir de septiembre del presente año y hasta el 2015.

En el evento estuvieron presentes también Mauricio Guerrero, director general adjunto de Cooperación Tecnológica y Científica de la Secretaría de Relaciones Exteriores y Sheyla Olivo Pimentel, consultora en México para la Red de Archivos Diplomáticos Iberoamericanos (RADI).

Representando a Colombia participaron en la Reunión: Yaneth Suárez, encargada de la Dirección de Lectura y Bibliotecas y subsecretaria de Cultura, Recreación y Deporte de Bogotá; María del Rosario Escobar, secretaria de Cultura Ciudadana de Medellín y Consuelo Gaitán, directora de la Biblioteca Nacional colombiana.

También participaron en los trabajos del Programa Iberbibliotecas: María de Lourdes López López, directora de Operación de Bibliotecas de la Dirección General de Bibliotecas del Conaculta, México; Belén Martínez, de la Subdirección General de Coordinación de Bibliotecas de España; Olga Rodríguez del Sistema Nacional de Bibliotecas de Costa Rica y Gonzalo Oyarzún, subdirector responsable del Sistema Nacional de Bibliotecas Públicas de Chile.

En la Reunión del Comité Intergubernamental del Programa Iberbibliotecas se abordaron temas como la evaluación de proyectos ganadores de Ayudas 2013; II Convocatoria de Ayudas 2014; III Convocatoria de Ayudas 2015; Propuesta de Pasantías Internacionales; Informe General y Financiero; Plan Operativo Anual 2015 y la Agenda Digital.

Se analizó el diplomado en línea Gestión de Bibliotecas Públicas organizado por la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos (Dibam), que se imparte desde Chile; el Reglamento del Programa Iberbibliotecas, el estado de las adhesiones de otros países de la región, indicadores del proceso de los proyectos, resultados y una estrategia de comunicaciones.

La presentación y evaluación de los proyectos ganadores de la Primera Convocatoria de Ayudas del Programa Iberbibliotecas, en 2013, estuvo a cargo de César Vargas, de Cerlalc, quien explicó en qué consiste cada uno, así como los países donde se están desarrollando.

Durante la Reunión, el Comité evaluó también los proyectos presentados en la Segunda Convocatoria de ayudas 2014 y eligió a los ganadores de manera unánime, de acuerdo a los criterios de evaluación establecidos. Otro acuerdo fue que el Sistema Nacional de Bibliotecas Públicas de Chile presida el Programa Iberbibliotecas por un período de dos años, con las tareas de seguimiento, apoyo técnico y logístico a la Secretaría Técnica.

La Reunión del Comité Intergubernamental de Bibliotecas concluyó tres días de trabajo refrendando sus siete líneas de acción: Proyectos para el desarrollo, fortalecimiento, modernización y/o evaluación de redes y sistemas de bibliotecas públicas en la Región; apoyo a las iniciativas en materia de bibliotecas públicas, particularmente aquellas situadas en las zonas más vulnerables y/o aisladas y que cuenten con el respaldo de los municipios y localidades; apoyo a propuestas de investigación sobre las bibliotecas y su impacto en el desarrollo de las comunidades, con el apoyo de las universidades y otros centros de investigación.

Además, el desarrollo de programas de formación continua del personal de las bibliotecas públicas e intercambio de experiencias y conocimientos entre profesionales y responsables de bibliotecas públicas; Apoyar proyectos cooperativos de o para bibliotecas públicas que favorezcan el conocimiento y la circulación de la producción cultural regional; impulsar programas de fomento a la lectura desde las bibliotecas públicas, así como apoyar proyectos y servicios bibliotecarios que promuevan el desarrollo local y la participación comunitaria. 

El valor de la cooperación en el desarrollo bibliotecario

César Correa Enríquez

En la Reunión Anual del Comité Intergubernamental de Iberbibliotecas que se celebró en la Biblioteca de México, algunos representantes de los países participantes compartieron sus puntos de vista sobre la importancia que sus respectivos gobiernos dan a las bibliotecas públicas, los vínculos de hermandad con otras naciones y ciudades de Iberoamérica, la fusión de programas comunes para la formación de los individuos y la relación de dichos centros del saber con las nuevas tecnologías de la información y la comunicación. Sus opiniones, experiencias y visión tienen una gran cercanía con la realidad de las bibliotecas públicas de México, las cuales compartimos con los lectores en las siguientes páginas.

Cada vez hay más conciencia del valor social de la biblioteca

Durante los últimos veinte años en la agenda política de España las bibliotecas han tenido mucha importancia, cada vez hay más conciencia de su valor social y de la necesidad de su desarrollo para un crecimiento integral del ciudadano.

El interés de España en este programa iberoamericano se magnifica precisamente porque entendemos y creemos en el valor de la cooperación para el desarrollo de los sistemas bibliotecarios en toda la región. Por eso nuestro país, desde el principio, ha apostado por este tipo de programas porque inciden precisamente

en conseguir un puente de conexión entre España respecto a Europa, con el continente y con América Latina; participar en este programa para nosotros es prioritario, porque estrechamos vínculos con los países iberoamericanos y nos permite conocer, y sobre todo, conseguir que se conozca el potencial que en muchos aspectos están desarrollando distintos países de América Latina.

Belén Martínez, Subdirección General de Coordinación Bibliotecaria del Ministerio de Educación y Cultura del Deporte de España.

Las bibliotecas como medio para regenerar el tejido social

Las bibliotecas cumplen una función importantísima de formación personal y también de espacios de cohesión social, de construcción de identidades, y sin lugar a duda, son donde reposa el conocimiento, las expresiones y la manera de entenderse de cada país e incluso de la humanidad. Colombia se ha apoyado en las bibliotecas para regenerar el tejido social; por ejemplo, para combatir la delincuencia, la agresividad, la violencia. En ese sentido han tenido algún papel las bibliotecas. La lectura, lo sabemos, es un elemento importantísimo para la formación de los individuos, para la construcción de la ciudadanía, la comprensión de los movimientos sociales y de todas las expresiones multiculturales, para entender la diferencia y comprender la

cantidad de expresiones culturales y artísticas que existen. Entonces, entendemos que la lectura es un elemento absolutamente fundamental de civilización.

Consuelo Gaytán, *directora de la Biblioteca Nacional de Colombia.*

El Bibliometro se creó en Chile y se ha replicado en otros países

Uno de los principales logros en Chile es la instalación de un sistema de gestión participativa que nos ha permitido instalar programas en todas las bibliotecas públicas del país, dando computadoras, acceso a Internet y capacitación, no solamente en el uso de las computadoras, del correo electrónico, el Office u otras herramienta, sino también capacitando en el tema productivo, es decir, en el pago de impuestos, la búsqueda de información selectiva, en la infoalfabetización. Asimismo, ha favorecido el incremento del presupuesto, hasta 400 por ciento, para la compra de libros en los últimos 10 años; se ha instalado la biblioteca pública digital y el famoso Bibliometro, que se creó en Chile para luego replicarse en Colombia, México, Brasil, Canadá y España.

Para nosotros es muy importante poder trabajar con la comunidad, que es la que debe decidir qué tipo de colecciones, qué tipo de biblioteca y qué tipo de espacio público quiere tener. La biblioteca tiene que tener hoy un papel importante para mejorar la calidad de vida de las personas, sus condiciones de trabajo, y sus aspiraciones políticas, laborales o profesionales.

Gonzalo Oyarzún, *subdirector responsable del Sistema Nacional de Bibliotecas Públicas de Chile.*

Los parques biblioteca son centros de desarrollo cultural

En Medellín en los últimos años hemos tenido un repunte muy importante con el proyecto parques biblioteca, que ha sido referente no solamente arquitectónico sino también de gestión cultural y de participación ciudadana. Los parques biblioteca trascienden el concepto de biblioteca porque no solamente ofrecen servicio bibliotecario sino que también son comprendidos como centros de desarrollo cultural y de servicio, de encuentro entre la municipalidad, la institucionalidad, la sociedad y el barrio al que pertenecen. Realizan un fuerte trabajo de cohesión y de acompañamiento a la comunidad, no solamente en procesos artísticos y culturales, sino también en aquellos relacionados con la ciudadanía en general su constitución y consolidación.

Estoy encantada visitando [en La Ciudadela] estas bibliotecas personales de los escritores y realmente me parece una idea preciosa que probablemente empezaremos a gestar también en Medellín.

María del Rosario Escobar, *secretaria de Cultura Ciudadana de Medellín, Colombia.*

Las bibliotecas como lugares de encuentro

Las bibliotecas públicas de Costa Rica son muy importantes para el desarrollo social y económico de la comunidad. En los últimos cuatro años hemos dado un salto importante en el desarrollo social llegando a todos los sectores de la población; hemos implementado programas de lectura para niños de 0 a 4 años, en lo que corresponde a la primera infancia; también te-

Fotografías: Juan Toledo.



Belén Martínez.



Consuelo Gaytán.



Gonzalo Oyarzún.



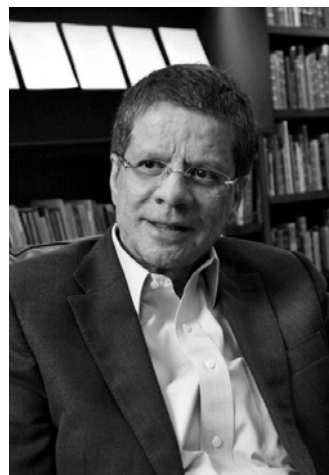
María del Rosario Escobar.



Olga Rodríguez.



Yaneth Suárez.



Fernando Zapata López.

nemos programas dirigidos a la niñez, a la juventud, al adulto y al adulto mayor. Las bibliotecas públicas de nuestro país están concebidas como lugares de encuentro, espacios para que toda la población las visite y pueda acceder a diferentes servicios que ofrecen. Costa Rica está participando en Iberbibliotecas con un programa que se llama Comunidades Lectoras y Narradoras, además de impartir talleres de capacitación a los bibliotecarios con el fin de que puedan hacer uso de esta herramienta y lograr captar más usuarios.

Olga Rodríguez, *directora del Sistema Nacional de Bibliotecas de Costa Rica.*

Bibliotecas públicas especializadas

Bogotá es una ciudad pluriétnica, diversa, multicultural, y más allá de lo urbano, tenemos localidades que son puramente rurales, por ello nos proponemos abrir una biblioteca con énfasis en la agricultura, para atender a esa población. También inauguramos en nuestro estadio de fútbol una biblioteca especial del deporte donde trabajaremos políticas de lectura muy diversas. En cuanto al Programa Iberbibliotecas, éste ha sido muy importante para nosotros porque hemos conocido experiencias de otros países, particularmente un hermoso programa de lectores ciudadanos de Brasil que hemos replicado.

Alguien nos comentaba que el Nobel peruano [Mario Vargas Llosa] ha escrito un libro donde señala a la Biblioteca de México como la más bonita del siglo XXI, y lo comparo íntegramente; el espacio es absolutamente maravilloso, las bibliotecas personales son impresionantes, pero yo me llevo en el corazón, de manera muy especial, el espacio dedicado a los

discapacitados. No conocía nada parecido. Me ha dejado una buena impresión y no tengo más que una enorme felicitación para la Biblioteca de México por el espacio que tiene para la población en condición de discapacidad.

Yaneth Suárez, *subsecretaria de Cultura, Recreación y Deporte, y encargada de la Dirección de Lectura y Bibliotecas, en Bogotá, Colombia.*

Hermanar bibliotecas en función de programas comunes

Iberbibliotecas es una Red que se vale de los medios tecnológicos existentes para hermanar bibliotecas de diferentes países, en función de programas comunes. Uno de sus proyectos es la formación *online* de bibliotecarios que se produce en Chile; en España hay 40 bibliotecarios tomando cursos, de México hay otros 40, Costa Rica tiene 25, y así sucesivamente. Los proyectos de Iberbibliotecas se han incrementado en cien por ciento; pasamos de 134 en el Comité Intergubernamental celebrado en Chile el año pasado, a 244 en este año, en México.

Desde hace muchos años vengo a México, en particular a La Ciudadela, y he tenido el privilegio de ver crecer este monumento; he visto cómo la administración pública mexicana le ha brindado al ciudadano de este país y del mundo este espacio maravilloso, no sólo por sus contenidos, sino por el confort, la amabilidad que deben de tener este tipo de recintos; el deseo de procurar que uno quede satisfecho, realmente es admirable.

Fernando Zapata López, *director del Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe (Cerlalc), de la Unesco.* ☐

La democratización del conocimiento

Gilberto Ruiz Cáceres*



Hablar de democratización del conocimiento, desde una visión pragmática, implica involucrarnos en un proceso complejo que supone la existencia de varias etapas, instancias y actores, para cumplir con el fin: llevar información o conocimiento al usuario. Pensar en la democratización del conocimiento, desde mi punto de vista, implica a las instituciones que impulsan a los individuos a crear y que éstos tengan el deseo o necesidad de socializar; implica que el mensaje creado pueda llegar a quien tiene que llegar, y lo más com-

plejo, que esa persona se apropie del mensaje y tenga algún impacto en su vida.

En este proceso de democratización del conocimiento observo a tres actores que son claves para cumplir la misión:

- Las universidades como espacio de la construcción del conocimiento
- Las bibliotecas públicas como espacios de distribución
- El usuario, quien debe de contar con las competencias mínimas requeridas para tener acceso a los canales de distribución del conocimiento.

* Coordinador de Extensión Universitaria y Difusión de la Universidad Intercultural de Chiapas.

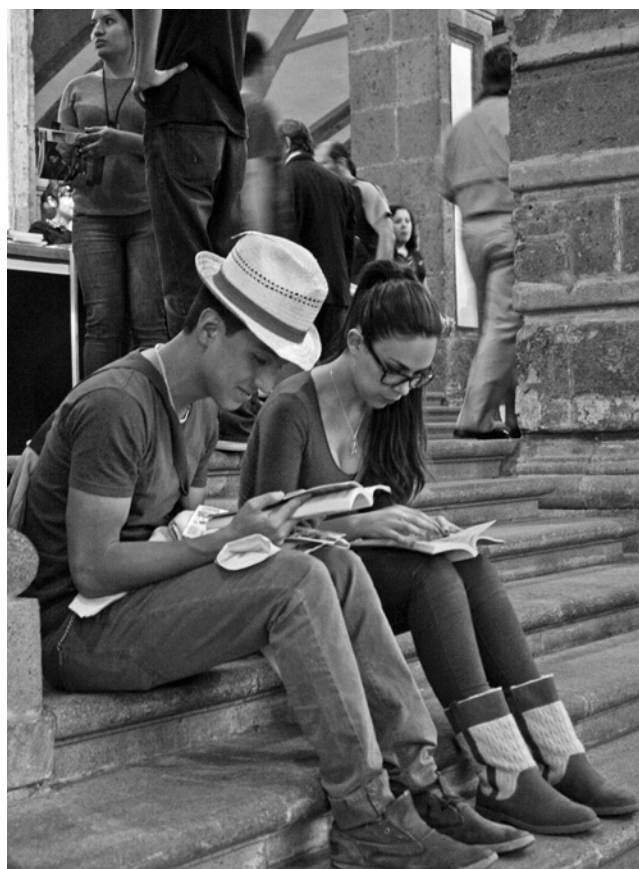
Las universidades como instituciones responsables de la generación del conocimiento

Muchos de los debates actuales en torno a la ciencia y la tecnología, que se desarrollan al interior de las universidades, constituyen un terreno fértil para comprender diversos argumentos que apoyan o rechazan desarrollos científicos, aplicaciones tecnológicas o soluciones relacionadas con el avance del conocimiento especializado en la vida cotidiana. En este sentido, el espacio en el que se desarrollan las instituciones de educación superior en los países de Iberoamérica, como área común para quienes hablamos la lengua española, se ha constituido en un centro natural de generación de conocimientos en las sociedades modernas, en particular enmarcadas dentro de la sociedad de la información. Estas relaciones que se establecen entre universidad y sociedad están inmersas en el proceso de la globalización, reclaman nuevas acciones para encarar los retos y desafíos relacionados al trabajo interdisciplinar y el de la construcción de identidades que “apunten al crecimiento y desarrollo social” acorde a las necesidades del entorno (Ferrer, Clemenza y Rivera: 2001).

Generalmente el papel de producir conocimiento está reservado, encargado y desarrollado por las universidades que, conforme a los retos y contextos en el que están inmersas, se caracterizan por la búsqueda de la innovación y el estar a la vanguardia en cuanto a docencia, organización, gestión y vinculación. Cuando las universidades cumplen con estos procesos internos son capaces de comprender mejor su entorno y de obtener los insumos necesarios para mejorar la calidad de sus servicios a la sociedad.

“Hoy en un mundo marcado por la incertidumbre, la universidad requiere necesariamente de una mejor comprensión de su entorno; debe ser capaz de entregar respuestas válidas a la sociedad en materiales de generación y transferencia de conocimientos” (Ferrer, 2001:3).

Si bien estas universidades están a la vanguardia por el hecho de ser innovadoras (como es el caso de la UNAM en México), también es necesario estar atento



a la cambiante sociedad actual, a la que se denomina *Sociedad de la Información y el Conocimiento* (SIC), que está caracterizada e influida por los continuos avances científicos, así como por la tendencia a cumplir con objetivos principalmente enfocados a temas que impacten en la producción y el beneficio económico, dejando —por desgracia— en un segundo momento lo relacionado a la cultura, esto como consecuencia de que las identidades globales que están por encima de las necesidades reales de los contextos de influencia de las mismas universidades.

El contar con herramientas tecnológicas que permitan hacer público el conocimiento a través del uso de la informática, la telemática y los medios audiovisuales de comunicación, en todos los estratos sociales y económicos, configura las visiones del mundo en el que vivimos e influyen, por lo tanto, en nuestros comportamientos; las universidades y las bibliotecas públicas deben de estar listas, pero también conscientes de estos retos e implicaciones, para distribuir entre los pobladores de su entorno el conocimiento generado por sus docentes e investigadores. A este nivel, si bien en



la teoría y en la retórica contamos con las formas y las herramientas para hacer llegar el conocimiento y la innovación a la sociedad, la terca realidad nos enfrenta a escenarios que han limitado y hasta impedido que el ciudadano común se vea favorecido con la inversión del estado y del sector privado en algunos casos, para convertirse en usuario del nuevo conocimiento.

Hoy en día, en las universidades públicas y privadas, el conocimiento se ha constituido en un espacio de poder para el investigador. En el peor de los escenarios el investigador se guarda sus resultados para sí mismo o para el pequeño grupo de colaboradores con quien trabaja, incumpliendo con su labor de difusión, que debería de ser también una tarea indispensable a desarrollar por el equipo de trabajo del investigador.

En otro escenario, el investigador publica sus libros, presenta ponencias en congresos afines a su área de conocimiento, con lo cual técnicamente se cumple con la labor de difusión, pero sigue dejando pendiente uno de los aspectos más relevantes, la divulgación. Para que hablemos de democratización del conocimiento, éste debe de llegar a los amplios públicos que esencialmente se encuentra fuera del espacio universitario y que carecen del nivel de formación técnico, instrumental o metodológico para comprender el lenguaje técnico propio de las investigaciones y que plantea el rigor científico. Es ahí donde la labor del investigador (cuando hablamos del investigador nos referimos a los diversos niveles, desde el tesista de cualquier nivel, pasando por el científico hasta el tecnólogo), requiere hacerse más amplia, donde además de compartir con sus pares académicos sus resultados,

también se dé el tiempo de divulgar los resultados y compartirlos, a esto le llamamos transferencia.

Para usos prácticos de esta presentación, la divulgación de la ciencia será comprendida, desde la visión de Ana María Sánchez Mora (2002), quien la define como una labor multidisciplinaria cuyo objetivo es comunicar el conocimiento científico, utilizando diversos medios, a diversos públicos voluntarios recreando ese conocimiento con fidelidad y contextualizándolo para hacerlo accesible. Cuando los investigadores y su equipo de trabajo realicen materiales que permitan comunicar el conocimiento científico a sectores amplios de la población, estaremos cumpliendo con el primer paso para la democratización del mismo.

Un segundo momento que es vital para el proceso de democratización del conocimiento es el sistema de distribución de la información. En este sentido las bibliotecas públicas se constituyen en el espacio idóneo, donde se pueden gestar las alianzas estratégicas entre el sistema público y las instituciones de educación superior como proveedoras de materiales a bajo costo o de forma gratuita.

No puedo negar que cuando menciono a las bibliotecas públicas, inmediatamente vienen a mi mente las imágenes de las bibliotecas públicas digitales y sus portales de búsqueda, más que los espacios físicos de bibliotecas de los municipios o de las universidades. Pero sin duda, para que el tercer paso se cumpla, la biblioteca física requiere albergar dentro de sus espacios a las digitales y contar con funcionarios calificados para asesorar al usuario e introducirlo al mundo de las bibliotecas públicas digitales. Dentro de mis actividades he trabajado con bibliotecarios que se limitan a ser meros acomodadores de libros y que se resisten a conocer las experiencias que brindan las nuevas tecnologías.

Es importante que el bibliotecario de hoy, actor relevante del proceso de mediación entre el conocimiento y el usuario, sepa usar un motor de búsqueda, un metabuscador y adentrarse a los contenidos multimedia que ofrece la misma Internet como espacio de socialización y distribuidor de la información y el conocimiento, para su democratización, comprendiendo y diferenciando a la información que es útil y



confiable para el usuario, de la que no lo es, sin importar el nivel académico o la finalidad.

Un vistazo por el contexto de Chiapas

En el contexto regional de Chiapas como estado fronterizo, sus universidades públicas y privadas juegan un papel determinante para el desarrollo y transformación de la entidad y de la región fronteriza en general, ya que son el centro de renovación de las ideas, los conocimientos, de la técnica y su distribución social.

Si bien el tema de la democratización del conocimiento es ya complejo, en regiones como Chiapas, estado que cuenta con 12 pueblos originarios vivos, en los últimos años se ha reconocido la necesidad de establecer un diálogo de saberes que permita el intercambio de conocimientos entre la sociedad mestiza y los pueblos originarios. En este contexto, instituciones como la Universidad Intercultural de Chiapas se han dado a la tarea de estudiar desde diversas metodologías lo que ocurre en los municipios, pueblos y parajes de la entidad chiapaneca. Consecuencia de esos trabajos han surgido una cantidad relevante de artículos y libros, tanto impresos como digitales, que se han publicado hasta en siete distintos idiomas como el tsotsil, tseltal, ch'ol, tojolabal, lacandón, zoque, castellano,

entre otros, pero que desafortunadamente no se encuentran prácticamente en ninguna biblioteca pública de la entidad, pese a que están en línea de forma gratuita, por lo que su alcance a público chiapaneco, está limitado.

Este es tan sólo un ejemplo. Seguramente en sus entidades sucede algo similar.

- Sólo cuando las IES y sus investigadores sean capaces de entender su relevancia y la importancia de la masificación de sus hallazgos, innovaciones y propuestas basadas en trabajo científico, las universidades estarán completando el proceso vital de la generación del conocimiento.
- Cuando las bibliotecas públicas sean capaces de integrar en todos los recintos, incluso en los más modestos, documentos físicos y multimedia actuales, en suficiencia y contextualizados a su entorno y comprensión, estarán completando el proceso vital de la distribución del conocimiento.
- Sólo cuando los usuarios sean capaces de generar procesos de autogestión y comprendan la importancia de conocer los hallazgos, innovaciones y propuestas relacionadas con actividad o trabajo, estaremos completando el proceso vital de la democratización del conocimiento. ☐

Las bibliotecas públicas, parte del sistema integral del conocimiento: Juan Voutssás Márquez

Se ha dicho mucho y se sigue hablando de las nuevas tecnologías y de cómo amplían y limitan el acceso a la información. Entonces, ¿cuáles son las tendencias tecnológicas en relación con la biblioteca y el conocimiento?

En torno a ésta y otras interrogantes, el doctor Juan Voutssás Márquez, investigador del Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas y de la Información (IIBI), de

la Universidad Nacional Autónoma de México, comparte, con su característica cordialidad, sus puntos de vista y experiencia.

Voutssás es especialista en Bibliotecología y Estudios de la Información, rama en la que ostenta maestría y doctorado, además de autor de cinco libros y no pocos artículos y ponencias de carácter científico a nivel nacional e internacional. También ha participado

en diversas obras colectivas con trabajos como: “Historia de la automatización de bibliotecas en México”, “El significado del bibliotecario: Una antología para el futuro profesional” y “La importancia de las revistas electrónicas en el acceso a la información”.

El Bibliotecario agradece al académico sus valiosas aportaciones en temas que consideramos son de interés y relevancia para los miles de bibliotecarios de la República mexicana a quienes va dirigida esta publicación, y por la trascendencia del tema que hoy afecta a las bibliotecas del país.

¿Cuáles son las tendencias tecnológicas que deben tomar en cuenta las bibliotecas públicas para su modernización?

Todas las bibliotecas, no sólo las públicas, deben tomar en cuenta las tecnologías de biblioteca digital, con los nuevos énfasis que provienen de la *web 2.0*: redes sociales, trabajo colectivo, nuevas herramientas tecnológicas, etc.





BIBLIOTECA PÚBLICA “GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ” EN CHILE

En el marco del Día Internacional del Libro y del Derecho de Autor, la presidenta chilena, Michelle Bachelet, inauguró una biblioteca de aproximadamente 448 metros cuadrados con una colección bibliográfica de siete mil libros, una sala informática con 36 computadoras de última generación con conexión a Internet, en honor al gran escritor colombiano, Gabriel García Márquez. La presidenta de Chile aseguró que este centro contribuye a democratizar el acceso a la lectura y anunció que todas las bibliotecas públicas de su país contarán con Internet inalámbrica y gratuita. Según la agencia EFE la presidenta afirmó que gracias al trabajo de los bibliotecarios, el préstamo de libros aumentó 6.5 por ciento el año pasado, en comparación al 2012. La biblioteca pública “Gabriel García Márquez” se localiza en el municipio capitalino de Lo Prado, en donde viven unas 95 mil personas, la mayoría de bajos ingresos, que preservará en Chile la memoria del ganador del Premio Nobel de Literatura 1982. Bachelet anunció también la creación de una biblioteca pública digital, que a través de Internet permitirá a aquellos chilenos que vivan en el extranjero, ser socios y acceder de manera gratuita a una colección de más de cinco mil libros.

En algunos foros ha comentado que las tecnologías amplían y a su vez limitan el acceso a la información...

Las tecnologías amplían el acceso a la información en general, pero no a la información especializada, que sigue siendo de paga y no se encuentra indizada en los buscadores tradicionales usados por el común de la gente: Google, Ask, etcétera, lo cual deja mucha información al margen de las personas, que creen, equivocadamente, que están buscando y recuperando *todo* en la web. Esto, además de la llamada “brecha digital”.

¿Considera que la biblioteca pública puede contribuir a crear conocimiento?

Las bibliotecas públicas, como las escolares, especializadas, etcétera, forman parte de un sistema integral que las sociedades crean para la educación, conocimiento, cultura; que además se relaciona con escuelas, universidades, museos, centros de cultura, etcétera. Las bibliotecas públicas han sido y siguen siendo parte de ese sistema social integral del conocimiento.

¿Qué preparación deben tener los bibliotecarios para contribuir al desarrollo de la sociedad de la información y el conocimiento?

Los conocimientos “tradicionales” de organización y selección de la información; conocimiento de las fuentes y herramientas especializadas de búsqueda de información profunda y relevante, aunado a los conocimientos de Tecnologías de la Información y Comunicación necesarios para poder implementar servicios digitales acordes con las expectativas de la época.

LECTORA DONA SEIS MILLONES DE DÓLARES A BIBLIOTECA PÚBLICA

Lotte Fields, una lectora de 89 años que amaba los libros de la biblioteca pública de Nueva York, donó a esa institución seis millones de dólares. La información se dio a conocer mediante un comunicado que hizo la biblioteca al señalar que “en una trama propia de una novela clásica de misterio, una generosa neoyorquina ha donado seis millones a la Biblioteca Pública de Nueva York, en honor a su amor por la lectura”. Al parecer la voluntad de la neoyorquina Fields, fue que tras su muerte se hiciera este donativo importante a la institución, a pesar de que ella misma donaba dinero de manera habitual. Según *ABC*, Lotte Fields llevaba una vida modesta en la “Gran Manzana”, pero uno de sus principales placeres era pasar el fin de semana leyendo a lado de su esposo y su donación demuestra lo mucho que amaba los libros. Al respecto, el presidente de la biblioteca, Tony Marx, comentó que “la Biblioteca se quedó asombrada al recibir el regalo de la señora Fields, pero nos sentimos profundamente honrados de recoger su propuesta y fomentar el amor por la lectura. Es una responsabilidad que esperamos honrar, junto con su vida y su legado”.

¿Cómo puede promover la biblioteca un acercamiento entre tecnología y sociedad?

Brindando servicios especializados de búsqueda y recuperación de información a través de las TIC, con bibliotecas digitales bajo principios de la web.

¿Qué consejos daría a los bibliotecarios para el uso de redes sociales en sus bibliotecas?

Debe aprender a utilizarlos y explotarlos adecuadamente, ya que son una gran herramienta para brindar servicios, pero sobre todo, para atraer a los usuarios hacia la biblioteca.

¿Cómo podemos definir hoy a una biblioteca digital?

La definición del taller de Santa Fe, que me parece es una definición sencilla para el caso, es buena: “biblioteca digital no es simplemente el equivalente de colecciones digitalizadas con herramientas de manejo de información. Es más bien un ambiente digital para integrar colecciones, servicios y personas en apoyo a un ciclo vital de creación, disseminación, uso y preservación de datos, información y conocimiento”.

Se ha dicho que hay que educar al usuario para que aprenda a utilizar la biblioteca. ¿Qué tipo de orientación se le debe dar ahora para favorecer un uso adecuado de la biblioteca digital?

Lo primero es concientizar al usuario que la simple búsqueda en la web, a través de los buscadores “tradicionales”, es superficial, y está muy lejos de ser exhaustiva. Se debe enseñar a los usuarios a buscar en la “web profunda” a través de buscadores y sistemas especializados para encontrar realmente información de fondo sobre un tema. Lo segundo es concientizarlos de que una vez encontrada esa información, y dado que la gran parte es de paga, sólo a través de las bibliotecas digitales puede ser accedida gratuitamente, a menos que el usuario quiera pagar por cada documento que consulte.

¿Qué necesita una biblioteca digital para ofrecer un servicio óptimo, acorde a las necesidades actuales de los usuarios?

Estar consciente de que la biblioteca digital es un ente que evoluciona todo el tiempo, como la web, y que es necesario actualizar el modelo de tiempo en tiempo; el simple hecho de tener algunas revistas digitales y algunos bancos de datos no le permite seguir en la competencia: debe evolucionar siempre.

¿Cuáles considera que son los problemas éticos que prevalecen en el uso de las tecnologías de la información?

Desde el punto de vista de las bibliotecas hay dos aspectos: uno consiste en el respeto a los derechos de propiedad intelectual, a los derechos de privacidad de datos, confidencialidad, etcétera. Otro consiste en la necesidad imperiosa de romper la brecha digital y tratar de llevar la información a todos los sectores sociales. 

De Nobel a Nobel

Le Clézio habla en la Biblioteca de México sobre la obra de Paz

Socorro Segura



Jean-Marie Gustave Le Clézio durante su conferencia.

No existe una justa medida para evaluar la obra literaria de Octavio Paz, “un poeta radical en el sentido aristotélico, un creador intenso y forjador de ideas”; un “poeta oceánico”, como lo describen el mexicano Alberto Ruy Sánchez —director de la revista *Artes de México* y uno de los estudiosos de la obra del poeta— y el ensayista estadounidense Eliot Weinberger.

Recordarlo a cien años de su nacimiento, es sin duda una de las conmemoraciones que han dado la vuelta al mundo en este año, pues no sólo en México se

han realizado un sinnúmero de homenajes, sino que éstos han traspasado nuestras fronteras. Justo en este escenario, Jean-Marie Gustave Le Clézio, galardonado con el Premio Nobel de Literatura en 2008, lo recordó con la conferencia magistral “Octavio Paz: aventurero”, que dictó en la Biblioteca de México.

En perfecto español hizo una remembranza de su primer contacto con la tierra azteca. “México nunca me ha sido un país extraño o exótico, lo encontré desde que era niño cuando me dieron un libro en navi-

dad que hablaba de las artes indígenas de México, en especial de los aztecas y los mayas, en donde se manejaba una teoría absurda de que la civilización mexicana había sido dirigida por las hormigas a partir de las representaciones de los dioses. Ése fue mi primer encuentro lleno de fantasía”.

El segundo encuentro de Le Clézio con México fue durante su servicio militar, al que fue enviado en primera instancia a Tailandia y posteriormente a nuestro país, donde tuvo la impresión de estar en un lugar que de alguna manera ya conocía: “Había algo de conmovedor en la vida popular de México, distinta a lo que viven ahora; de vez en cuando se podía ver a los volcanes, la presencia indígena, pero también de la española que me impresionó muchísimo y una cierta aristocracia del pueblo mexicano”.



Recordó que conoció la obra de Paz desde la década de los setenta, lo que lo llevó a mantener contacto con él en viajes posteriores, así como en la residencia que el escritor francés tuvo en Michoacán, cuando se desempeñaba como docente universitario. También Paz, tuvo oportunidad de compartir, en sus visitas a Europa, con el autor de más de 40 obras, entre ellas *El sueño mexicano o el pensamiento interrumpido*.

Comentó que la primera vez que se topó con su poesía fue un gran choque producto de la “desgracia de su ignorancia” ya que hasta ese momento desconocía su obra. Descubrió ese mundo latinoamericano con el florilegio de poesía y crítica que existió en México en los años treinta cuando en la biblioteca privada de José Luis Martínez vio la revista *Los Contemporáneos*, en la que encontró un mundo nuevo descrito por Gilberto Owen, Alí Chumacero, Bernardo Ortiz de Montellano, Roberto Montenegro, Carlos Pellicer, Salvador Novo, Jaime Torres Bodet, Xavier Villaurrutia y, especialmente, por Antonieta Rivas Mercado y el trágico Jorge Cuesta. “Pero de todos, el más auténtico, profuso y audaz fue Octavio Paz. Él era un claro hijo del surrealismo y de las grandes novelas de la literatura prerevolucionaria como *Los bandidos de Río Frío* y un aficionado a la obra mayor de Carlos Fuentes: *La región más transparente*”.

“Leer a Octavio Paz como poeta en la biblioteca de José Luis Martínez fue un encanto comparable a la lectura de los antiguos cantares de los aztecas: una palabra ligera, fluctuante, emocionante, rítmica, llena de magia y de fantasmas, que me introdujo a la versatilidad y a la imaginación del pueblo mexicano. No hablo de exotismo ni de lo pintoresco, esas fallas son tan ajenas a la poesía de Paz, como lo eran a la inspiración de Nezahualcóyotl”, aseguró.

Identificó en la autonomía literaria del mexicano a un personaje producto de fuerzas compuestas por la obra popular de José Guadalupe Posada, de la locura destructora de Jorge Cuesta y a la vez de la sabiduría de los grandes historiadores mexicanos, de Jerónimo de Mendieta (1525-1604) —historiador español, autor de la *Historia eclesiástica indiana*, crónica de la evangelización del Virreinato de la Nueva España, publicada tres siglos después de escrita— y Daniel Cosío Villegas. Leyó un fragmento de *Tiem-*



Jean-Marie Gustave Le Clézio y Alberto Ruy Sánchez.

po nublado, del egregio poeta, ensayista y diplomático fallecido en 1998, y señaló: “Los indios son el hueso de México, su realidad primera y última”, citando a Paz.

Para el Nobel de Literatura el lenguaje de Paz tenía la aristocracia natural del español y, a la vez, el ímpetu y rapidez de la poesía oral indígena del México prehispánico. Reconoció a *Sor Juana Inés de la Cruz o Las Trampas de la Fe*, como su obra perfecta y más significativa, libro que abarca la historia, la reflexión filosófica y la creación poética. Dijo que Sor Juana es, junto con el último rey azteca, Cuauhtémoc, figuras emblemáticas de México; ambos encarnan la era moderna que empezó en México más temprano que en Europa debido al poder de la Colonia.

Haciendo una retórica, afirmó: “Cuando el pueblo tuvo que parir con grandes dolores una civilización nueva, nacida de la combinación entre lo indígena y lo castellano, entre lo mágico y lo racional, nadie hubiera podido vivir este parto de manera más emocionante que esta mujer, la cual Octavio Paz con su instinto y poder poético nos presenta en su extrema complejidad”.

Le Clézio compartió la idea del mexicano sobre la poesía: nadie la puede superar porque es una fuerza crítica, libre y exigente. “La poesía no es un lujo, es una absoluta necesidad, la sola revolución que acepta Paz es la surrealista por estar más cerca de la cultura mexicana. No es una escuela literaria más, sino un desafío contra todo lo razonable y la autocomplacencia”.

A Octavio Paz se le acusó de antirrevolucionario a raíz de sus divergencias con Carlos Fuentes y su condena al movimiento zapatista: “Basta leer *Vuelta* para darse cuenta de la verdadera audacia del poeta; su respeto a la libertad es también una desconfianza total de los sistemas radicales”.

Puntualizó que a Octavio Paz le preocupó toda su vida la búsqueda de la modernidad, tema con el que se puso al filo de la navaja observando mundos distintos, discurso presente en la entrega del Premio Nobel de Literatura y en su vida cotidiana.

“La aventura de Octavio Paz fue explorar el mundo que vive en él, contradictorio, mezcla de indígena y español. Lo hace a cada instante cuando ocupa puestos oficiales en la India y cuando es un peatón ordina-

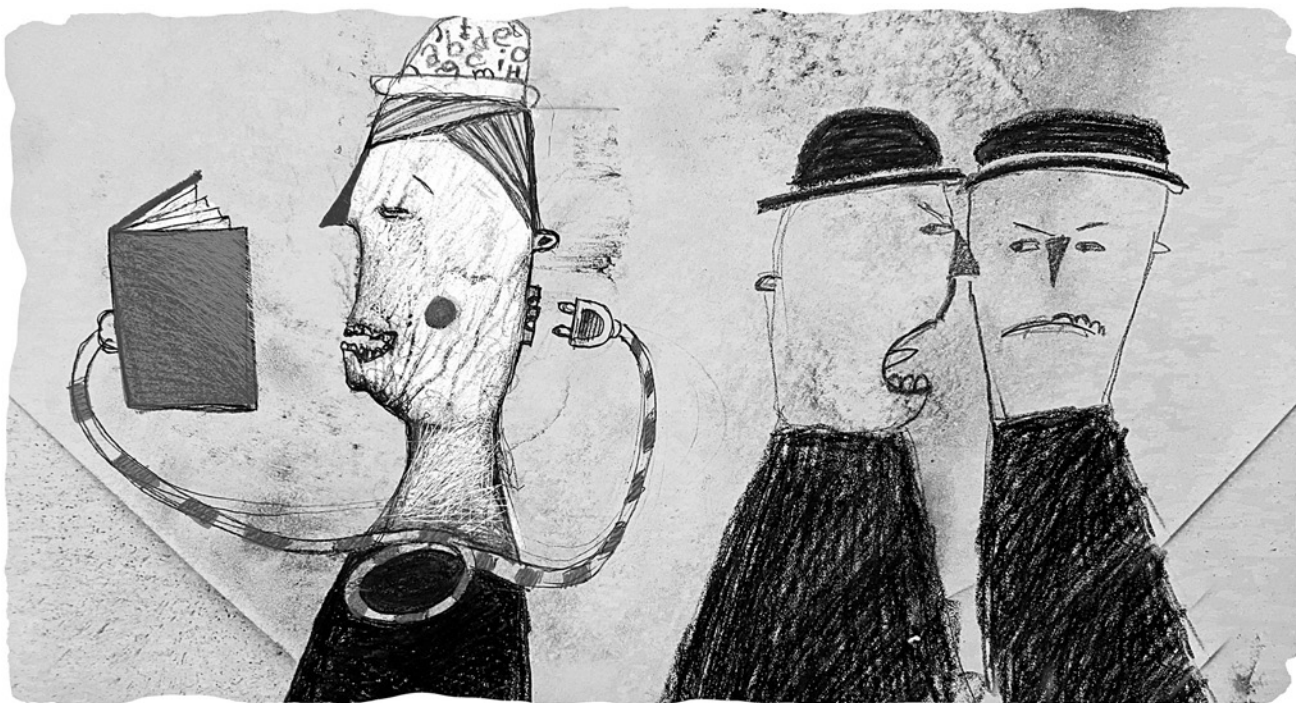


Ilustración de Irma Bastida.

rio en la colonia Roma. No extrae ninguna lección moral porque no existe verdad universal. Luego de haber recorrido el mundo de afuera y adentro, después de la vuelta, lo único que le queda al poeta es el instante”, señaló el Nobel ante un público conocedor de la obra del también Nobel mexicano, entre los que se encontraban Marie Jo Paz, Elena Poniatowska, Tedi López Mills, Rafael Tovar y de Teresa, presidente del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, así como invitados nacionales e internacionales, quienes también participaron en la inauguración de la exposición *Octavio Paz: de la palabra a la mirada*, montada originalmente en 1998 con libros del autor de *El laberinto de la soledad* y a la que se sumaron las primeras ediciones de sus obras, que forman parte del acervo de las bibliotecas personales de la Biblioteca de México.

Antes de finalizar, el escritor francés se refirió al lado humano de Octavio Paz: “era un mentor no solamente para México, era un mentor para mí, para el mundo entero por su percepción del mundo, su originalidad; él podía ver el mundo sin los anteojos que falsifican la vista, lo veía conmovirse con realidad pero a la vez con una compasión y un interés y una emoción muy sinceros. Gracias a Octavio Paz, gracias

al poeta, gracias al osado paseante del viaje interior”, concluyó.

El escritor Alberto Ruy Sánchez, quien hizo la presentación de la conferencia, abordó la trayectoria y obra de Jean-Marie Gustave Le Clézio y subrayó tres puntos de confluencia del escritor francés con Octavio Paz. Además de que recibieron el Premio Nobel, los une el interés agudo por la sobrevivencia del mundo antiguo de México en el mundo moderno; reconocen en la poesía —lo que Octavio Paz llamó “la otra voz”—, un espejo de la fraternidad posible entre los humanos, de la hermandad, y la existencia de la literatura como la gran aventura del lenguaje, el conocimiento y su respuesta poética a los retos de la historia.

Le Clézio es doctor en Letras por la Universidad de Niza, novelista, narrador y ensayista. Empezó a escribir a los siete años y a los 23 publicó su primera obra *Le procès verbal*, con la que ganó el Prix Renaudot (1963), el reconocimiento más importante de las letras francesas. Obtuvo además el Gran Premio de Literatura Paul Morand y en 1994 los lectores de la revista *Lire* lo eligieron como el mejor escritor francés vivo. Entre sus obras traducidas al castellano destacan *La cuarentena*, *El africano* y *El atestado*. □

La lectura en la universidad

A propósito de *La lectura* de Juan Domingo Argüelles*

Lourdes Epstein Cal y Mayor**

Promover la lectura en el ámbito universitario pareciera una labor innecesaria. Sin embargo, la capacidad de respuesta cultural¹ de nuestros estudiantes nos demanda una consideración más profunda del tema. Claro está que desde la posición de una migrante digital, no es tan fácil juzgar la situación de aquellos que nacieron y viven inmersos en coordenadas digitales. Con todo, ciertos aspectos del desarrollo humano que no están supeditados a condiciones espacio-temporales, aspectos ecuménicos y universales como diría Juan Domingo Argüelles, nos instan a reflexionar sobre las implicaciones de la lectura en el ámbito universitario.

En primer lugar, podemos afirmar que todo estudiante lee, o al menos, tiene que leer si ha de acreditar los cursos. Los niveles de exigencia pueden variar y la cantidad de material de estudio que se le presenta, es relativo y depende de muchos factores. Pero hablando específicamente de leer ficción, de leer literatura, las reacciones que comúnmente encontramos entre los académicos pueden concentrarse en la pregunta: ¿literatura, para qué?

A pesar de que en muchas instituciones los programas de estudios liberales² están integrados en la currícula académica, y dentro de ellos las materias en donde se lee y se estudia literatura abarcan todos los programas, la promoción de este tipo de lectura enfrenta muchos obstáculos. Como dice Juan Domingo, estamos encasillados en esquemas

* Texto leído durante la presentación del libro, realizada en febrero de 2014 en el Foro Polivalente “Antonieta Rivas Mercado” de la Biblioteca de México. Argüelles, Juan Domingo, *La lectura. Elogio del libro y alabanza del placer de leer*, México, Consejo Editorial de la Administración Pública Federal, Estado de México, 2012.

** Directora de Biblioteca de la Dirección de Apoyo Académico del Instituto Tecnológico de Monterrey Campus Ciudad de México.

¹ Capacidad de responder humanamente a las circunstancias siempre cambiantes de la vida.

² Para entender la profundidad del tema, recomiendo: Nussbaum, Martha C., *El cultivo de la humanidad*, Barcelona, Paidós Ibérica, 2005.



Lourdes Epstein Cal y Mayor.



del éxito económico, donde leer puede ser una peligrosa pérdida de tiempo. Ello se aprecia también en el valor instrumental que impera en el terreno académico, como en el de la creación artística y su disfrute.

Esto nos plantea la necesidad de abrir espacios de ocio —entiéndase libres de la necesidad y de la utilidad— para —como diría Hannah Arendt— “pensar en lo que hacemos”³: recorrer las más elementales articulaciones de la condición humana para develar lo básico, lo común y, al mismo tiempo, lo plural. En esto consistiría el verdadero sentido de la promoción de la lectura en la universidad: en devolver al ocio su potencial para entendernos y hacer conciencia de nuestra libertad, a través del consumo de ficción como escenario en el

que nuestra condición política se pone de manifiesto por encima de nuestra competencia productiva.

Si no hay este espacio de ocio, nos convertimos en autómatas de lo dado y estipulado. Pero aún contando con este espacio, si no nos sirve para recorrer las más elementales articulaciones de la condición humana, el ocio resulta, tarde que temprano, infértil. Esta es a mi parecer, una de las avenidas de explicación de una generación de individuos con una disminuida o nula capacidad cívica, de que presenciemos de forma abrumadora, la afonía y mudez de la respuesta cultural que nos circunda.

Si bien coincido plenamente con Juan Domingo cuando insiste en no contaminar de obligatoriedad el tema de la lectura —ser más creativos y menos severos recomendando— considero que las instituciones de educación superior deben reflexionar de forma cole-

giada sobre el precioso antídoto contra la instrumentalización académica que supone la lectura, y gestionar todo aquello necesario para que los estudiantes se encuentren con la cultura escrita en todas sus formas.

A esta tarea presta un enorme servicio la propuesta de Juan Domingo Argüelles. En sus páginas encontramos razones suficientes para configurar una labor docente acorde con la responsabilidad de formar ciudadanos a través de la lectura. De esta forma, para colaborar con la evolución de la humanidad y la cultura escrita, los académicos tendríamos que:

- Presentar a la lectura como un ejercicio relacionado, no con el deber ser, sino con lo que es posible que sea, aboliendo de esta manera cualquier pretensión de supremacía moral a partir de esta práctica.



Ilustración de Irma Bastida.

³ Arendt, Hannah, *La condición humana*, Barcelona, Paidós, 2005, p. 33.



Ilustración de Irma Bastida.

- Dimensionar a los lectores como aquellos con mejor capacidad de conocer a los otros y a sí mismos, y por ende, más aptos para la labor ciudadana.
- Promover la lectura con una pasión creativa y recreativa disruptiva, entendiendo las coordenadas de experiencia acumulada que la delimitan.
- Prevenir la instrumentalización de la lectura a pesar de entenderla como una herramienta doble: como capacidad y como recurso.
- Comprender la importancia de sentir a partir de la inteligencia y pensar a partir del sentimiento.
- Posicionar a la lectura como alimento cotidiano de la vida académica, reconociendo la gran variedad de actividades que también son culturalmente nutricias.
- Vivir la lectura como experiencia estética transformadora, que nos permite inundar de certidumbre la duda y de preguntas la certeza.
- Enriquecer con las ficciones nuestras perspectivas de la realidad.
- Cooperar como lectores textuales con la co-creación de la cultura escrita.

Todos estos aspectos con los que nos ilumina *La lectura*, nos muestran una nueva ruta para considerar el tiempo de ocio y la inversión afortunada que de él hacemos leyendo. El libro de Juan Domingo es una llamada de atención para el mundo académico a fin de que pueda reflexionar sobre otros escenarios y experiencias en donde acontece la formación de los estudiantes. Formación que con la literatura, posibilita capacidades esenciales para su desarrollo como ciudadanos. 📖

APOYO A LA TRADUCCIÓN DE ESCRITORES MEXICANOS

Con la finalidad de que autores mexicanos ya consagrados, sean conocidos en otros países, se llevan a cabo acciones para la traducción de importantes obras de la literatura nacional, entre las que destaca la del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (Fonca), que a través del Programa de Apoyo a la Traducción (Protrad), otorgó fondos a la editorial Bookart para traducir al rumano la obra completa —en tres tomos— de Juan Rulfo, edición que estará lista a mediados de 2015, así como para que Calvaria Publishing House Foundation (Ucrania) hiciera lo propio con *Ideario*, antología poética de Amado Nervo; la novela *Los de abajo* de Mariano Azuela, la trabaja al hebreo Hargol Publishing (Israel). Por otro lado, la editorial Sur hizo posible la edición de *El viento distante*, de José Emilio Pacheco y *Domar a la divina garza*, de Sergio Pitol, presentadas en la embajada de México en Italia, y en breve, del mismo Pacheco, *Morirás lejos* y *El principio del placer*, idioma en el que ya fue publicado *Anch'io sono scrittura* (*También soy escritura*, de Octavio Paz), elaborado por Julio Hubbard con artículos, fragmentos, ensayos y versos del Premio Nobel.

Conversación con la ilustradora mexicana Irma Bastida Herrera

ganadora de la Golden Apple 2013

Bratislava, capital de Eslovaquia, ofrece desde 1967 una de las exposiciones de ilustraciones infantiles y juveniles más importantes a nivel internacional: la Bienal de Ilustración Bratislava (BIB), que presenta los mejores trabajos realizados en los últimos años en ese campo.

El concurso más antiguo e importante de ilustraciones en el mundo es organizado por Bibiana-Casa Internacional de Arte para Niños, Bienal que con cinco manzanas de oro y placas de reconocimiento BIB premia cada año impar a los mejores ilustradores.

La Golden Apple 2013, en la categoría de Álbum Ilustrado para Niños y Jóvenes, fue en esta ocasión para la mexicana Irma Bastida Herrera por sus ilustraciones del libro *La Lectura. Elogio del libro y alabanza del placer de leer*, de Juan Domingo Argüelles, publicado por el Fondo Editorial Estado de México (FOEM), en 2012.

Esta es la segunda ocasión que un ilustrador mexicano es premiado en dicho certamen; en 1985 Carlos Pellicer López recibió una Placa



Ilustración de Irma Bastida.

BIB por su libro *Julietta y su caja de colores*, publicado por el Fondo de Cultura Económica en 1984.

El Bibliotecario agradece a Irma Bastida Herrera la distinción de ilustrar la portada y las páginas de este número y acceder a la siguiente entrevista, en la que se refiere a su labor como artista y a su afición lectora.

Sabemos que estudiaste diseño gráfico ¿cómo llegaste a la ilustración de libros?

El primer acercamiento a la ilustración fue a través de las letras. De pequeña escuchaba a mis hermanos leer los libros de texto y luego veía las imágenes de pintores e ilus-

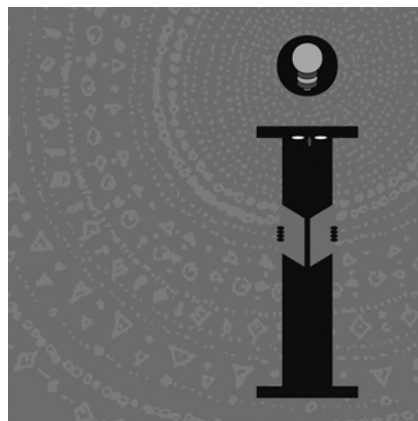


Ilustración de Irma Bastida.

tradores que aparecían en las páginas, lo que aún en estos días resulta fascinante. Después, por contagio, en la carrera. Por fortuna conocí a ilustradores que impartían clases y talleres en museos como es el caso de Rosario Valderrama, Alejandro Magallanes y Gerardo Suzán. Luego ya fue adicción y asistí a talleres de Benjamín Domínguez, Joel Rendón, Alejandro Villalazo, Tere Dado, Javier Sáez y Silvana Ávila.

¿En qué tipo de libros te gusta trabajar y por qué?

Cualquiera que sea ilustrado, ya sea el forro, algunas páginas o todo



Taller de la ilustradora.

completo. En cuanto a la temática, resultan más interesantes aquellos textos donde el contenido es más complejo, como los ensayos o la poesía, que permite jugar bastante con las imágenes.

¿Cómo concibes la relación entre imagen y texto?

La ilustración narra la misma historia del texto de una manera diferente. Es una traducción no literal de las palabras en imágenes. Son dos versiones de la misma historia.

Has ilustrado alrededor de 30 libros. En estos trabajos ¿cómo estableces el diálogo con el texto?, ¿cuál es tu motivación en el proceso creativo?

El texto es fuente de primera mano. Es como ese relato de infancia que contaban tus padres o el chisme de la vecina, y cuando lo lees una o cinco veces, va surgiendo una nueva versión de lo que te están diciendo, una traducción no literal a imáge-

nes. Luego se adereza con lo que se aprende día a día de maestros, amigos, sueños, música, pinturas, grabados, letras, comida, cine, de todo lo que rodea el día a día.

¿La calidad de los textos ayuda a crear mejores ilustraciones?

Sí. La depuración de los textos crea mejores imágenes en la cabeza, tanto en el lector como en el ilustrador, y agiliza el proceso creativo. Existen textos tan vivos que te toman de la mano y van pintando las ilustraciones.

¿Cuál es la importancia de la ilustración para acercar al lector a un libro?

La imagen resulta atractiva para acompañar la lectura, y además de ir a la par de las letras, promueve la reflexión entre la versión que da el texto y luego la que proporciona la imagen. O al revés, según lo que el lector decida leer primero.

¿Cómo se dio el vínculo con el escritor Juan Domingo Argüelles para ilustrar La lectura. Elogio del libro y alabanza del placer de leer?

Son las palabras de Juan Domingo quienes dan vida al libro, tienen un gran corazón y sólo había que seguirlo. Por otro lado, existió y existe una enorme libertad por parte de los directivos del FOEM para realizar las ilustraciones.

En forma, no tuvimos la fortuna de coincidir en tiempo y espacio en el momento de realizarlo; a Juan Domingo tuve el placer de conocerle mucho tiempo después de ser ya editado y galardonado el libro.

¿Cómo surgió la propuesta de inscribir este trabajo editorial en la 24 Bienal de Ilustración de Bratislava (BIB)?

Las bases de la convocatoria llegaron a través de una amiga editora, Ixchel Delgado, y pensamos en enviar un libro que habíamos trabajado juntas, pero por el proceso



Irma Bastida.

de impresión no daba tiempo. Sin embargo, *La lectura* estaba ahí latiendo con el enorme corazón que Juan Domingo le había otorgado, así que lo mejor era que se fuera de viaje. Y a un día de que se cerrara la convocatoria, se mandó *Brujas en mi calcetín* de Becky Rubinsteín y *La lectura. Elogio del libro y alabanza del placer de leer*, y por fortuna, este último resultó preseleccionado.

¿Qué representa para ti haber obtenido un premio como la Manzana de Oro?

Una inmensa y sorpresiva alegría, producto del esfuerzo de un equipo editorial que día a día muestra respeto y libertad en el trabajo que realizan cada uno de sus integrantes, así como del apoyo cálido de familiares y amigos; y las enseñanzas que con tanto cariño

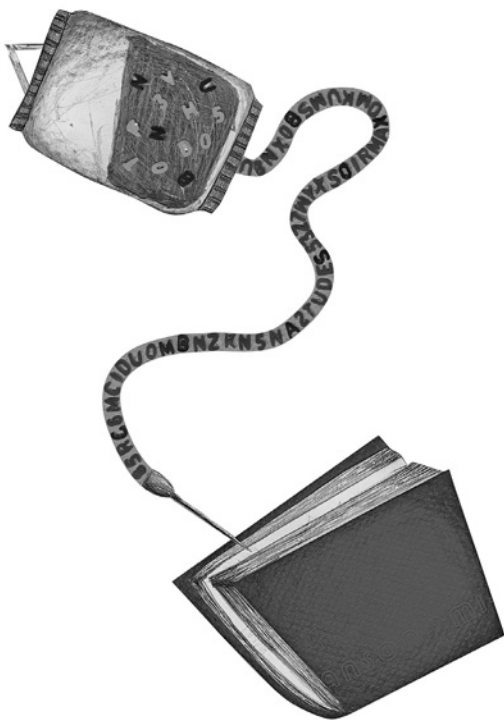


Ilustración de Irma Bastida.



Ilustración de Irma Bastida.

comparte la gente con quien he tomado y compartido talleres.

¿Qué tan importante es para ti el hábito de leer y escribir en relación a tu labor creativa?

Más que importante es enriquecedor y cotidiano. Leer, escribir, tomar apuntes, oír música, caminar un rato, viajar en autobús, todo alimenta la vida diaria, aunque en ocasiones el tiempo se reduce y entonces se aprovecha cualquier momento, ya sea cuando te lavas los dientes, en el autobús o en las largas y eternas filas del SAT.

¿En qué posición consideras que se encuentra México en el campo de la ilustración?

México cuenta con enorme calidad y diversidad de ilustradores, que pocas veces es percibida y apreciada. Lo cierto es que las posibilidades de ilustrar específicamente libros, es algo limitada, tanto en

oportunidades por parte de las editoriales, como en la libertad y respeto al trabajo realizado. Sin embargo, muchos ilustradores mexicanos se abren camino realizando proyectos independientes, sólo es cuestión de voltear a verlos.

¿Qué retos y oportunidades ofrece hoy el uso de la tecnología para el ámbito de la ilustración?

El uso de tecnología dentro de la ilustración es meramente otra técnica tan válida como cualquiera análoga, como aplicar acrílicos, acuarelas o recorte. En mi caso, disfruto más la análoga, aunque es más lenta y menos perfecta, pero es esto lo que la hace divertida. Ahora que la tecnología aplicada al proceso editorial para la preparación de archivos es indispensable y evoluciona a una velocidad tan vertiginosa, uno debe estar en constante aprendizaje y actualización de programas. 

A un año del Club Virtual de Lectura “Compartamos lecturas”

Beatriz Palacios

El Club Virtual de Lectura “Compartamos lecturas” es uno de los proyectos de la Dirección General de Bibliotecas (DGB) que forma parte de su Plataforma Digital, la cual congrega, entre otras iniciativas, los catálogos y las colecciones de la Biblioteca de México y la Biblioteca Digital.

Este Club Virtual fue creado el 29 de mayo de 2013 con el propósito de convertirse en un espacio interactivo que convoque a todos aquellos interesados en los libros y la lectura, para comentar, recomendar, compartir y difundir obras, tanto impresas como digitales. Se trata de un foro de encuentro en Internet, hospedado en las páginas de la DGB y la Red Nacional de Bibliotecas Públicas, en el que los usuarios, tanto registrados como los que ingresan sin necesari-

amente inscribirse, pueden leer y participar en los temas ya existentes, así como subir sus propias reseñas de libros, además de videos, imágenes y ligas a otras páginas afines, que enriquezcan la experiencia de la lectura. Después de poco más de un año, “Compartamos lecturas” se ha consolidado como un proyecto exitoso que cuenta con cerca de un centenar y medio de usuarios registrados y poco más de 24 mil visitas.

Para este foro se integró un grupo de moderadores de la Dirección General de Bibliotecas que constantemente ofrece nueva información y temas a través de los cuales estimula la participación entre los diferentes lectores, con el objetivo de promover los libros y la lectura y la discusión en torno a éstos.





Algunas de las reseñas de libros que se pueden encontrar en el Club Virtual de Lectura van desde *Éste que ves*, de Xavier Velasco y *La Virgen de los sicarios*, de Fernando Vallejo, hasta *Summa de Maqroll el Gaviero*, de Álvaro Mutis, y *Tocar el fuego*, de Eraclio Zepeda, entre muchas otras. Además, algunos usuarios comparten fragmentos de la literatura de escritores recientemente fallecidos, como Gabriel García Márquez, de quien se reproducen partes de *La bendita manía de contar*.

Gracias a este tipo de recursos digitales se pueden dar a conocer materiales que quizá no son los más ven-

didos en las librerías en estos momentos, pero que no por ello tienen menos riqueza. Por otro lado, el Club permite conocer las tendencias de lectura de quienes están inmersos en este mundo virtual y representa una oportunidad para que, a través del intercambio de lecturas y recomendaciones, los usuarios puedan descubrir y acercarse a autores y libros que no conocían, desde obras clásicas hasta novedades editoriales.

Muestra de ello son las reseñas de los siguientes libros que hasta el momento son de las más leídas en el Club:

- *Siddhartha*, de Hermann Hesse
- *Los detectives salvajes*, de Roberto Bolaño
- *Las posibilidades del odio*, de María Luisa Puga
- *Santa*, de Federico Gamboa
- *Carlos Pellicer*, selección y prólogo de Alberto Enríquez Perea
- *Alta costura*, de Beatriz Espejo
- *Seda*, de Alessandro Baricco
- *Corazón de Tinta*, de Cornelia Funke
- *Fernanda y los mundos secretos*, de Ricardo Chávez Castañeda
- *Eugenia Grandet*, de Honorato de Balzac
- *Tocar el fuego*, de Eraclio Zepeda
- *La melancólica muerte de Chico Ostra*, de Tim Burton
- *El desfile del amor*, de Sergio Pitlor
- *La bendita manía de contar*, de Gabriel García Márquez
- *Caperucita en Manhattan*, de Carmen Martín Gaité
- *Crimen en el Barrio del Once*, de Ernesto Mallo
- *El chupamirto y otros relatos*, de Jorge López Páez
- *Maridos*, de Ángeles Mastretta
- *Octavio Paz. Las palabras del árbol*, de Elena Poniatowska
- *Guillermo Prieto*, selección y prólogo de José Joaquín Blanco

Los interesados en participar en el Club Virtual de Lectura "Compartamos lecturas", pueden ingresar a la página de Internet de la Dirección General de Bibliotecas (<http://dgb.conaculta.gob.mx>), y de la Red Nacional de Bibliotecas Públicas (www.rednacionaldebibliotecas.gob.mx) donde encontrarán una liga que los llevará a este sitio dedicado a las letras universales. 

La hermenéutica en la comprensión de la literatura

(Segunda y última parte)

René Correa Enríquez*

Los lectores de *El Bibliotecario* recordarán que en el número anterior de la revista, la primera parte de este texto concluyó con la presentación de los siete principios de funcionamiento de la hermenéutica; pues bien, en esta ocasión explico de forma breve en qué consiste cada uno de estos principios, con la finalidad de contar con una herramienta más completa que enriquezca la lectura de las obras literarias.

El primer principio de la hermenéutica es que cada pregunta que realizamos con respecto a la obra que vamos a interpretar, sea una pregunta sobre el significado de la misma. El significado de una obra se deriva de una indagación acerca de la composición de ésta, de lo qué es la forma, la historia, la experiencia de apreciación estética y la auto-reflexión del lector.

El segundo principio de la hermenéutica aquí propuesto, es que el modelo tradicional de comu-

nicación textual, que se mueve de autor a obra a espectador, queda suplantado por un modelo bifurcado que construye dos relaciones separadas y paralelas: la primera es, dentro de la prioridad temporal, la relación autor-obra, y la segunda, la relación obra-espectador.

La relación autor-obra es afín al proceso creativo de cualquier esfuerzo humano, por medio del cual el trabajo de un ser humano dota de individualidad a su obra como declaración única del ser. Pero una vez que se entrega la obra al lector, esta relación se da por terminada.



Ilustración de Irma Bastida.

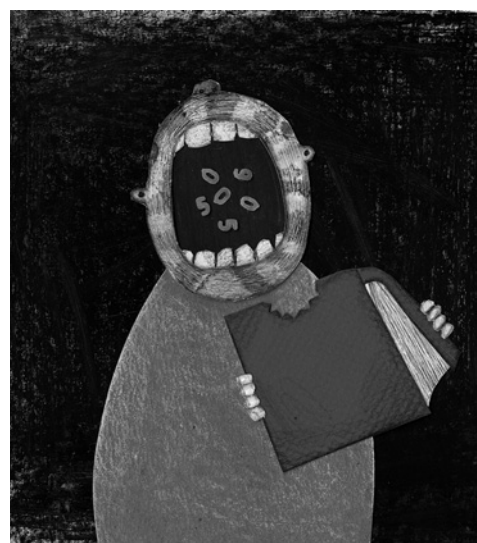


Ilustración de Irma Bastida.

No hay control retroactivo sobre el trabajo creado y las intenciones psicológicas del autor, sólo tienen importancia para sí mismo. La intencionalidad creadora debe desplegarse ante el espectador como parte de la experiencia de éste.

Si el lector va a captar el significado de una obra literaria, debe ser capaz de reconocer que ésta tiene la singularidad de ser la composición de un autor. El estilo de una obra literaria no debe buscarse en la his-

* Director de la Escuela de Gestión y Promoción de las Artes de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas.

BIBLIOTECA VAGABUNDA

Promover y acercar las actividades del programa “Leer y escribir cambian tu vida”, a todas las comunidades del estado de Morelos, son los objetivos que la Biblioteca Vagabunda ha desarrollado a lo largo de seis años. Esta iniciativa del Instituto de Cultura de Morelos, que inició el 30 de abril de 2008, busca difundir en las comunidades rurales que no tienen servicios bibliotecarios, los acervos de la biblioteca del Centro Morelense de las Artes y de las Salas de Lectura del Conaculta. La Biblioteca Vagabunda, que ha tenido buena aceptación por la población, cuenta con aproximadamente mil volúmenes de diferentes temáticas, el servicio de préstamo de libros, actividades culturales como talleres, cuentacuentos y lecturas dramatizadas a cargo de talleristas comprometidos con el fomento de las artes, la lectura, escritura, pintura y escultura. La Biblioteca Vagabunda atiende aproximadamente a 30 mil usuarios por año, en su mayoría jóvenes y niños que disfrutan de un foro móvil donde se ofrecen espectáculos, obras de teatro, títeres y conciertos.

toricidad del autor sino en la obra misma. Es necesario desarrollar más este aspecto si no se quiere que la función del autor se convierta en una fuente de confusión y malentendidos. Puesto que el estilo es trabajo que dota de individualidad —ya sea el trabajo de un artesano que hace un armario o de un artista que crea una obra—, es el signo de composición de la estructuración que produce una obra individual y, por tanto, designa retroactivamente a su autor. Sucede entonces que las características distintivas, que dotan a una obra literaria de la individualidad de su productor son una parte esencial de la estilística en la crítica de arte.

La característica fundamental de una obra literaria es que trasciende las condiciones psicológicas y sociológicas de su producción, con lo cual entra en una nueva relación que no puede ser circunscrita. Esta nueva relación es una serie ilimitada de “lecturas” y cada una de estas se sitúa en su propio contexto sociológico, psicológico y cultural.

De esta forma, el tercer principio de la hermenéutica es reconocer que la obra es arrancada de su contexto original y que mediante el acto de apreciación, se encuentra en contextos variables y diferentes.

Es necesario recalcar de nuevo que ya no existe una situación común entre el autor y el lector. Si hemos rechazado la búsqueda de las intenciones psicológicas de otra persona —el autor— supuestamente ocultas detrás de la obra, y si no queremos reducir la interpretación al juego libre de la imaginación, entonces, ¿qué es lo que nos

queda como ámbito de investigación? Mi postura es que el cometido de la interpretación es el de explicar el tipo de ser-en-el-mundo que se despliega dentro de la obra y mediante ésta.

Según la filosofía de Hans-Georg Gadamer, convenimos que se entiende a la condición humana esencialmente como un diálogo de realización o actualización para la persona que pertenece a una tradición e interactúa con ella dentro de una comunidad de comentario.

El cuarto principio de la hermenéutica se deriva, en parte, de *Verdad y método* de Hans Georg Gadamer; es la noción de que el encuentro hermenéutico consiste en trascender la extrañeza alienante que, en un principio, la obra tiene para el espectador. La metáfora de la distancia sirve para describir este encuentro y el subsiguiente proceso de tensión continua. En otras palabras, existe una antinomia inicial entre la obra y el espectador, una oposición entre la distanciación alienante y el impulso hacia la apropiación por parte del espectador.

El quinto principio propuesto describe el proceso central de apropiación del texto en la experiencia de lectura. A decir de Mario J. Valdés en su libro *La interpretación abierta: introducción a la hermenéutica literaria contemporánea*, “Apropiación es la traducción al español del término alemán *Aneignung*, y fue empleado primero por Ricoeur en 1972. El término significa hacer propio lo que era, en un principio, extraño y ajeno” (1995:143).

Como se ha mencionado, la tarea de la hermenéutica consiste en

superar la distancia cultural y la alienación histórica de la obra de arte. Sólo se cumple el propósito de la apropiación en la medida en que se actualice el significado del producto artístico para el espectador del momento. Por lo tanto, la apropiación es el proceso de actualización del significado de una obra que está dirigida al espectador.

Si para empezar la tarea de interpretación comprendemos que la obra de arte tiene un estatus autónomo con respecto al autor, tenemos entonces tres opciones para su estudio: explicar la obra en términos de sus relaciones internas, de su estructura; responder a la obra, apreciarla y criticarla; o bien, podemos intentar relacionar los dos puntos anteriores, es decir, relacionar a la explicación formal con la comprensión de la experiencia de apreciación. Esta última es la línea de acción de la hermenéutica, y para llegar a ella, debemos abordar la obra como forma, pero también como un acontecimiento histórico y distante y, finalmente, como un suceso históricamente presente.

Por ende, el sexto principio tiene que ver con que el punto de partida es la organización formal que queda vinculada posteriormente a la huellas de sus orígenes históricos, pero que también es reconstituida de manera clara y abierta como un acontecimiento contemporáneo para el lector, quien es el agente necesario para la significación total. La función del espectador se convierte en algo que concretiza y asimila, creado por la experiencia de apreciar la obra literaria y de participar, de la cosmovisión de una cultura.

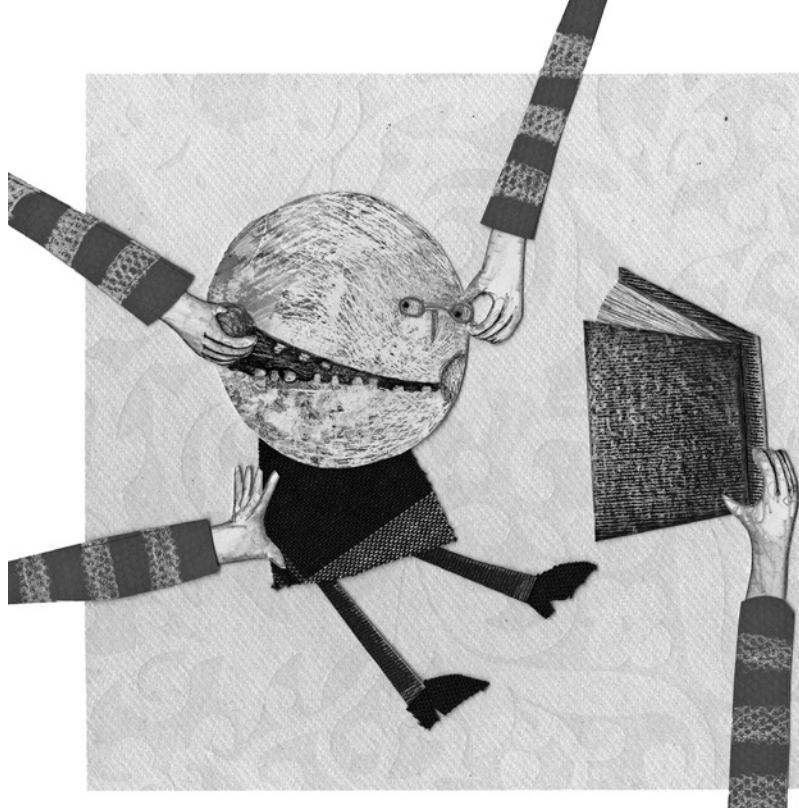


Ilustración de Irma Bastida.

El séptimo principio de esta hermenéutica es esclarecer qué es lo que puede y no puede lograr. La hermenéutica actual difiere de la hermenéutica romántica en al menos una proposición fundamental: mientras que la hermenéutica del siglo XIX buscaba vincular el contenido de las obras literarias con la disposición psicológica del autor o con las condiciones sociales de la comunidad en la que se habían producido las obras, la hermenéutica actual está encaminada a examinar a la obra literaria como una realidad constituida que toma en cuenta consideraciones históricas, pero que se fundamenta en el fenómeno de la apreciación del espectador o crítico.

Debemos también tener cuidado en distinguir nuestra empresa de cualquier forma de crítica de arte que tenga un carácter anti-histórico, como el estructuralismo. El séptimo principio consiste en reconocer que es imposible establecer

un significado fijo y que un conflicto de interpretaciones resulta inevitable. Sin embargo, más que evadir este hecho, buscamos participar en la tradición del comentario humanístico, que Paul Ricoeur ha denominado la hermenéutica de la refiguración del mundo. 

Bibliografía

- Gadamer, Hans-Georg (2001), *Verdad y método*, Salamanca, Ediciones Sígueme.
- Heidegger, Martín (1982), *El ser y el tiempo*, tr. José Gaos, México, Fondo de Cultura Económica.
- Ricoeur, Paul (1991), *Hermenéutica y ciencias humanas*, Toronto, Ed. M.J. Valdés, University of Toronto Press.
- Ricoeur Paul (1980), *La metáfora viva*, tr. Agustín Neira. Madrid, Ediciones Europa.
- Valdés, Mario J. (1995), *La interpretación abierta: introducción a la hermenéutica literaria contemporánea*, Amsterdam-Atlanta, Editions Rodopi, GA.

Los libros alemanes más bellos de 2013

Karina Gutiérrez*

El 23 de abril la Biblioteca de México inauguró la exposición bibliográfica *Los libros alemanes más bellos del 2013*, una muestra que llega a México como resultado de la colaboración entre la Feria del Libro de Fráncfort, el Goethe-Institut Mexiko y la Biblioteca de México José Vasconcelos. La exposición, que se ha presentado desde 2004 con algunas intermitencias, presenta los ejemplares ganadores del concurso anual organizado por la Fundación del Arte del Libro en Alemania (Stiftung Buchkunst). La primera emisión del concurso tuvo lugar en 1951 organizado por la Asociación Alemana de Editores y Libreros. Posteriormente, en 1966 la Biblioteca Nacional de Alemania y la Asociación Federal de Impresores fundaron la Fundación del Arte del Libro, con sede en Fráncfort del Meno, con el objetivo de brindar un acompañamiento crítico

co al proceso de producción de libros en este país. Con este espíritu, la fundación también convoca al concurso *Best Book Design from all over the World* desde 1963, en el cual han participado libros de más de 30 países que han sido elegidos por especialistas de sus lugares de origen.

Desde la denominación misma del concurso, se concibe al libro como un objeto portador de belle-

za y como una pequeña obra de arte, en el sentido de ser un producto que es resultado de un impecable proceso de producción, que cumple con múltiples exigencias estéticas y que también resalta positivamente sus características funcionales. La evaluación del jurado no está asociada al éxito comercial del libro, pero sí constituye un incentivo importante en el sector editorial. El jurado es independiente y



* Maestra en Historia del Arte y estudiante del posgrado en Bibliotecología y Estudios de la Información. Labora en la Biblioteca Goethe-Institut Mexiko.



Miembros del jurado del concurso Los libros alemanes más bellos 2013.

está conformado por egresados de las escuelas superiores de diseño editorial, docentes de los institutos especializados en el libro o en las academias de arte y por especialistas en activo en el mundo editorial alemán.

La contribución de la Fundación del Arte del Libro con este concurso ha sido plantear continuamente la discusión sobre el libro, sobre los aspectos que van desde el diseño, sobre la producción, pero también sobre el trabajo conjunto entre el autor, el diseñador y el editor. Si bien su público meta es el medio editorial, lo es también en gran medida el comprador y lector del libro.

La respuesta del concurso ha sido notable. Por ejemplo, entre 2008 y 2013 han aplicado más de 4,000 libros. Los títulos nominados y premiados son considerados ejemplares modelo en diseño, conceptualización y manufactura. Los criterios de selección engloban precisamente todo el proceso de producción del libro: desde la

concepción que transmite el contenido, hasta su presentación en una forma en la que confluyen la imagen, la tipografía, la encuadernación y la calidad de la elaboración, por ejemplo, a través de los materiales elegidos. El placer al tacto, la legibilidad, la belleza, así como un formato fácil de manejar, son características deseables que resaltan la función y las características típicas en el libro impreso. En este sen-

tido, pueden ser acreedores a reconocimiento aquellos títulos, que con un tema complejo o árido, logran traducir el mismo de manera atractiva en la forma de un libro.

El concurso tiene distintas categorías atendiendo a los distintos géneros de libros, pues éstos presentan variadas relaciones entre el texto y la imagen y hacen necesarias estructuras gráficas específicas. En palabras de Karin Schmidt-Friderichs, actual presidenta de la junta directiva de la fundación, es importante hacer libros bellos por las siguientes razones:

- *Libros infantiles y juveniles:* porque cuando no guiamos a los niños hacia los libros con libros bellos, los perdemos.
- *Libros de lectura:* porque cuando no demostramos que el placer de leer cabe bien en las manos, perdemos frente a Kindle & Co.
- *Libros de arte:* conviértanlos en obras de arte, queridas editoriales, ¡y enséñenoslos! Si la gente





está dispuesta a hacer largas filas frente a los museos en lugar de surfear buscando catálogos de obras en internet, también es capaz de valorar los hermosos volúmenes ilustrados.

- *Prontuarios y ensayos*: porque hacer investigaciones en línea no es un placer y en un libro hermoso, por el contrario, sí lo es.
- *Libros de texto*: porque las ciencias neurológicas comprueban de manera definitiva que la información bien estructurada y bien preparada se puede asimilar y almacenar mejor.

Casi es inevitable que surja una pregunta al visitar esta exposición: ¿por qué una exposición de libros, cuando ya estamos en la era del libro digital? Si bien en nuestro país éste no ha alcanzado aún grandes cifras de venta, ya está presente en las bibliotecas, en las librerías, en

los portales de internet y ya son más frecuentes las editoriales que producen únicamente *ebooks*. Sin embargo, aquí no se trata de un antagonismo y en el mundo bibliotecario el tema se ha abordado extensamente desde distintas trincheras, por lo cual podemos disipar tranquilamente esta interrogante. Aquí lo importante es resaltar como dice Schmidt-Friderichs, que los libros son más que sólo su contenido. Es decir, son un objeto cultural, humano, concreto y esta es una muestra para desarrollar el gusto por los libros.

¿Qué es lo que el visitante encontró este año en la exposición? Una variedad de texturas, tamaños, gamas cromáticas, cubiertas que se expanden, un libro que nos remite de manera casi instintiva a la experiencia de leer un periódico, tesis doctorales, las memorias de un congreso, un manual de arqui-

tectura, libros de arte y fotografía, catálogos de exposiciones, libros infantiles, filosóficos, literarios y de recuerdos de la infancia.

En 2013 se declaró un empate en el concurso y los ganadores son por una parte, la documentación fotográfica de un proyecto relacionado con una obra de Rafael en la capilla Sixtina y un libro infantil para preescolares, que como dice en su portada, es cien por ciento natural y cuya temática es el bosque.

Para la inauguración de la exposición, el Goethe-Institut Mexiko invitó a la diseñadora editorial Jenna Gesse, miembro del jurado del concurso en 2013, quien dictó una conferencia sobre los criterios editoriales estimados en este certamen. Público de todas las edades disfrutó de la exposición exhibida en el vestíbulo del Foro Polivalente “Antonietta Rivas Mercado”, de la Biblioteca de México. 📖

La extensión bibliotecaria: otros espacios para el acercamiento a la lectura

Rocío del Pilar Correa Aguilar

En las décadas recientes ha surgido una transformación en la concepción de los objetivos y la misión que tiene la biblioteca pública, transformación que ha estado avalada sin duda alguna por los manifiestos y textos normativos de las organizaciones internacionales de mayor autoridad en la materia. Al respecto, *Directrices IFLA/ Unesco para el desarrollo del servicio de las bibliotecas públicas*, pone de manifiesto la importancia de “recopilar y analizar datos que permitan conocer las necesidades de las personas y los grupos de la comunidad que la biblioteca pública es capaz de satisfacer”.¹

Es importante que los servicios de la biblioteca pública se orienten a las necesidades de información que la comunidad local requiere. Las directrices establecen que las bibliotecas públicas “no deben estar sometidas a ningún tipo de presión ideológica, política, religiosa o comercial. Han de estar dispuestas

a adaptarse y evolucionar al ritmo de los cambios que se produzcan en la sociedad, por ejemplo, los cambios en las estructuras familiares, las pautas de empleo, los cambios demográficos, la diversidad cultural y los métodos de comunicación”.²

En este sentido, se pondera la importancia de cubrir las necesidades de personas y grupos vulnerados en materia de educación, de información y recreación, de modo que la biblioteca pública los provea de servicios educativos y culturales, los dote de libros y otros materiales de lectura en medios impresos y electrónicos que, complementados con programas de alfabetización, les permita experimentar el placer de la lectura y ser parte de la vida educativa y cultural de la comunidad.

La exigencia de un mundo globalizado impone competencias cada vez más especializadas que ponen al margen el acceso a la información, abriendo lo que algunos denominan brecha digital. En este



sentido, la biblioteca pública debe contar con una serie de servicios y medidas para mitigar las barreras físicas, geográficas, sociales y culturales, que impiden o dificultan el acceso a la información de los grupos marginados. En las directrices se señala que “los servicios no deberán limitarse a una prestación in

¹ *Directrices IFLA/Unesco para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas*, IFLA/Unesco/Conaculta, México, 2002, p. 63.

² *Ibidem*, p. 64.



situ, sino que se facilitarán igualmente de manera directa cuando el usuario no pueda acudir a la biblioteca y, tanto dentro como fuera del edificio, se recurrirá a las tecnologías de la información y la comunicación además de los impresos.”³

Contar con apoyos específicos para quienes no puedan valerse de los servicios y materiales de la biblioteca pública: minorías lingüísticas, discapacitados, enfermos o reclusos, y salir al encuentro con los servicios de información para quienes no frecuentan o desconocen la biblioteca pública, es lo que se denomina Bibliotecas sin muros o Extensión bibliotecaria.

En el trabajo realizado por José A. Gómez Hernández titulado *Gestión de bibliotecas*⁴, se precisa de manera clara las necesidades especiales que cubre la Extensión bibliotecaria, las cuales son:

- **De acercamiento geográfico:** préstamo por correo, bibliobús, servicios en hábitat disperso.

³ *Ibidem*, p. 65.

⁴ José A. Gómez Hernández, *Gestión de bibliotecas*, Murcia, DM, 2002, p. 206.

El obstáculo geográfico se manifiesta generalmente en las zonas rurales, en los barrios periféricos y cinturones industriales de las grandes ciudades, y el reto es asegurar el acceso a los servicios bibliotecarios de todos los habitantes de zonas alejadas de los centros sociales y culturales. La extensión bibliotecaria se ha puesto en marcha adoptando diferentes modalidades para subsanar esta barrera, por ejemplo:

—Las bibliotecas sucursales creadas para usuarios residentes en zonas alejadas de la biblioteca principal.

—Las bibliotecas móviles⁵, también conocidas como bibliobuses y que en otros contextos geográficos adquieren formas particulares como lanchas en Sudamérica y en los Países Bajos o camellos en Kenia. Asimismo, han surgido nuevas y originales formas de bibliotecas móviles como son las bibliopiscinas, biblioplayas o bibliometro; el biblioburro en Zimbabwe, la bibliocarreta en Colombia y el Avión Biblioteca Interactiva en México.

⁵ Véase: <http://absysnet.com/tema/tema47.html>.

Se sabe que las bibliotecas móviles tienen una larga historia que data del siglo XIX. En Escocia, en los años 1830 ya había este tipo de servicio.⁶ Se afirma que el primer vehículo usado como biblioteca móvil en el mundo occidental, fue una carreta tirada por un caballo, y se registra que la primera “biblioteca ambulante” se puso en marcha en Warrington, Reino Unido, en 1859.⁷

En los Estados Unidos la primera biblioteca de ese tipo fue también un vehículo tirado por caballos, que comenzó a funcionar en 1905 transportando 250 libras. Ese servicio móvil se brindó en Hagerstown, Maryland, patrocinado por la biblioteca pública del Condado de Washington. De modo que se le puede considerar como la primera biblioteca móvil de América, aunque no del mundo.⁸

—*El préstamo colectivo*, que acerca lotes de libros a una comunidad, como el envío a residencias y a centros hospitalarios sin biblioteca.

—*El préstamo por correo*, especialmente proporcionado a personas con dificultad de movimiento y a poblaciones rurales sin servicios bibliotecarios.

- **Atención a personas con discapacidad permanente:** física, psíquica o sensorial.

La Unesco da recomendaciones al espacio físico de la biblioteca pública a fin de posibilitar la accesibi-

⁶ Alloway Catherine S., *The electronic bookmobile*, New York, Dekker, 1993, pp. 85-89.

⁷ Véase: http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/165e-Stringer_Ornholt.pdf.

⁸ Eleanor Frances Brown, *Bookmobiles and bookmobile service*, Metuchen, NJ, Scarecrow Press, 1967.

lidad que, según Demetrio Casado, es la condición para que se produzca la igualdad de oportunidades. De este modo la biblioteca debe realizar una labor integradora. La accesibilidad debe garantizarse en dos aspectos: uno externo (la accesibilidad a los centros y locales) y otro interno (la accesibilidad a los servicios y actividades, movilidad dentro del edificio).

• **Servicios de acercamiento a ciudadanos con limitaciones socio-económicas:** minorías étnicas, religiosas, inmigrantes, desempleados, adultos no alfabetizados.

La biblioteca puede apoyar a las personas desempleadas manteniendo relación con las oficinas de empleo y anunciar algunas oportunidades de trabajo y de capacitación.

Las minorías étnicas y lingüísticas pueden verse con dificultades para utilizar todos los servicios de la biblioteca pública. Pueden tener problemas para leer la lengua de la comunidad en que viven y sus necesidades de información pueden ser otras debido a su cultura, incluso pueden estar en desventaja social y económica en comparación con el resto de la comunidad. Por estas razones la biblioteca necesita ofrecerles servicios especiales como, por ejemplo, conseguir materiales de lectura en su lengua de origen; la creación de acuerdos cooperativos que permitan la circulación de materiales impresos y audiovisuales entre los grupos minoritarios; acercarles materiales sobre su historia y cultura, y promover actividades o exposiciones sobre sus tradiciones, entre otras cosas.

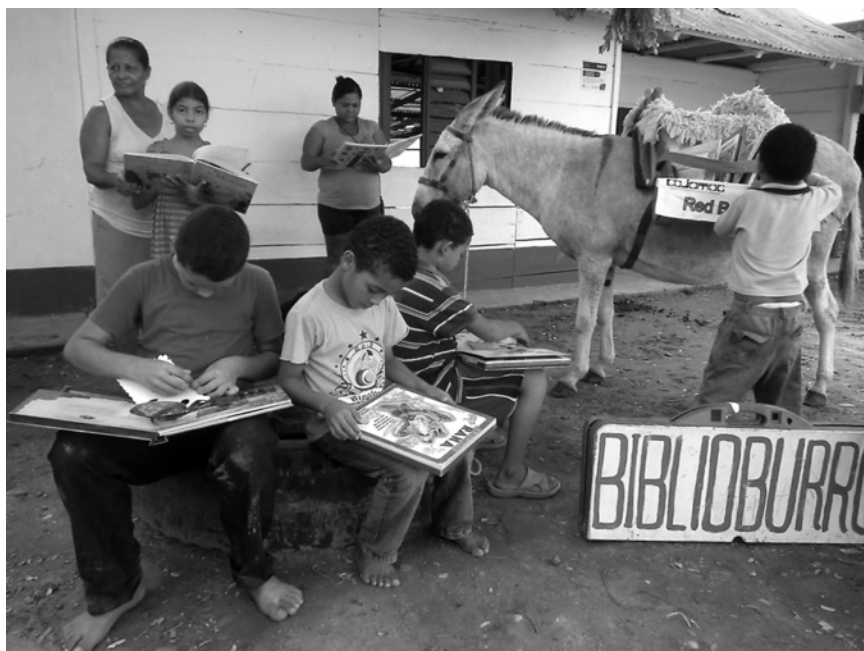
• **Servicios a lectores reclusos:** hospitales, enfermos reclusos en su hogar, reclusos de centros penitenciarios, centros para menores infractores, residencias de ancianos, niños en casa hogar y a poblaciones rurales sin servicios bibliotecarios.

La enfermedad no debe ser un obstáculo para motivar los intereses lectores o el derecho a la información y a la cultura que la biblioteca es responsable de facilitar. No olvidemos la función benéfica que la lectura puede tener en relación a la información y la prevención de la enfermedad, y después de ésta, para la rehabilitación y la reintegración del enfermo a su ámbito social, escolar o laboral. Por otra parte, los servicios especiales bibliotecarios a las prisiones favorecen el respeto a los derechos de acceso a la información y a la cultura de la población reclusa y, de acuerdo a observaciones de psicólogos y sociólogos, la lectura puede contribuir al proceso de reinserción del preso. En este

sentido, la función de la biblioteca es procurar al interno una estancia más fácil y provechosa que contribuya a su autoeducación y su reinserción social.

Al respecto, cabe mencionar que el proyecto ganador en la categoría de bibliotecas públicas del Premio al Fomento de la Lectura: México Lee 2013, “Entre muros”, de Ciudad Juárez, Chihuahua, realizado por Graciela Delgado y Eliud Quiz Ponce, está dirigido a menores infractores, a quienes por medio de la lectura y diversos proyectos culturales y educativos, se les ofrece la posibilidad de conocer otras formas de vida, de pensamiento, de expresión y de convivencia, de tal forma que los apoye para que se reintegren de una manera productiva a la sociedad.

En México existen muestras claras de los esfuerzos que hacen las bibliotecas públicas del país por crear otros espacios o puntos de acceso para el acercamiento a la lectura; algunos ejemplos son:



- **Veracruz:** En Coatzacoalcos, la Biblioteca “Quetzalcóatl” lleva a cabo la actividad *Cuentos vivientes*, que consiste en presentar un cuento mensualmente en un parque, casas de cultura, museo o en lugares públicos culturales. Para ello, el libro se elabora de un tamaño mayor al de una persona adulta, se pintan las escenografías como si fuesen páginas del libro y de éstas salen los personajes que cuentan la historia.

- **Jalisco:** En San Juan de los Lagos y Colotlán se realizan lecturas callejeras muy atractivas e ingeniosas, que logran despertar el interés de las personas para leer colaborativamente; así también, en Atemajac de Brizuela, cada año se realiza un carro alegórico que recorre las calles principales del municipio durante las fiestas patronales, con el objetivo de proyectar la biblioteca en la comunidad, promocionando los servicios que se ofrecen.

- **Durango:** En el municipio de Gómez Palacio, con la finalidad de ofrecer a los habitantes de la urbe de la Comarca Lagunera un lugar distinto al habitual plagado de violencia y desconcierto entre sus habitantes, se han creado *Cafeteleerías*. Se trata de instalaciones montadas en las plazas de la ciudad donde se ofrece además de café y té, los periódicos del día, revistas de distintos temas y unos mil libros procedentes de las seis bibliotecas municipales, así como algunas donaciones.

- **Zacatecas:** En la biblioteca central han implementado con mucho éxito un club virtual de lectura denominado *Corre, lee y dile*, que cuenta actualmente con 349 miembros

y en dos años se han leído veintidós obras.

- **Baja California Sur:** Principalmente en los municipios de la Paz y Los Cabos se realizan diversas actividades literarias en la comunidad para preservar la cultura y tradiciones del estado; por ejemplo, se les convoca a leer historias, cuentos y leyendas de la fundación de la ciudad de La Paz, a conocer las obras de escritores sudcalifornianos, a valorar la vida de la ballena gris. Asimismo, los bibliotecarios visitan comunidades rurales del estado para compartir el placer de la lectura.

- **Guanajuato:** Cada año organizan un congreso a nivel estatal con el fin de promover la oralidad, y para ello llevan a cabo diversas actividades culturales y artísticas en espacios públicos, que han cautivado a cientos de personas que asisten. Asimismo, cuentan con un bibliobús que recorre diferentes municipios llevando los libros a la comunidad.

- **Tabasco:** En diversos municipios del estado se llevan a cabo cada mes, actividades de lectura, teatro, danza, música, pintura y exposiciones de libros en parques públicos, realizados por un grupo de jóvenes entusiastas que se han sumado al esfuerzo de las bibliotecas por fomentar la lectura en su entidad.

- **Chiapas:** Desde las bibliotecas públicas de más de una decena de municipios se han impulsado programas sociales y educativos, en colaboración con otras instituciones, desde la Secretaría de Seguridad Pública y la PGR, hasta el DIF, la Secretaría de la Mujer y el INEGI, encaminados a la prevención del

delito y la violencia, la educación vial, y difundir información estadística de México.

- **Coahuila:** La Coordinación General de Bibliotecas organiza la Feria Internacional del Libro en Arteaga, donde entre otras actividades se incluye una biblioteca itinerante para realizar la lectura de cuentos para públicos masivos.

- **Quintana Roo:** En el municipio Benito Juárez periódicamente se instala en espacios públicos un stand para préstamos de libros, donde además se realizan actividades de lectura y se brinda el servicio digital con 10 computadoras portátiles.

- **Campeche, Tlaxcala, Delegación Xochimilco de la ciudad de México, Oaxaca, San Luis Potosí:** En diversos municipios de estas entidades se llevan a cabo lecturas en escuelas, librerías, asilos, centros comerciales, espacios públicos, deportivos y culturales. Adicionalmente en Oaxaca, se instalaron bibliotecas infantiles en comunidades marginadas de tres localidades a través del programa Libros para Pueblos, y en San Luis Potosí se realiza el programa TransformArte, que busca acercar a los niños al mundo del arte a partir de una experiencia lúdica y vivencial.

Finalmente no debemos olvidar que en la labor de la extensión bibliotecaria son imprescindibles los programas de difusión y promoción, que incluyen campañas informativas y publicitarias sobre la biblioteca y sus servicios, que ayuden a promocionarla en su entorno y a hacerla más visible dentro de la comunidad. ☐

Cien años y algo más de Efraín Huerta

El periodismo, tan placentero como la poesía

“Soy irreflexivo, indisciplinado, ignorante. Casi nunca corrijo. Luego entonces, siempre seré, prácticamente, un incompleto. Además, me falta Sophía Loren”. Así respondió Efraín Huerta en abril de 1977, cuando la periodista de *Proceso*, Elvira García, le preguntó si se sentía un poeta completo.

¿Modestia, sencillez? Lo cierto es que Huerta no solo fue un poeta completo sino un prosista ameno que como periodista escribió, entre otros temas, de cine, donde su espíritu crítico ponía en tinta tanto descripción como análisis de actrices, actores, directores y películas.

De María Félix dijo que era una “Especie de demonio tutelar de nuestro cine, luciferino ángel de la guarda, desmedidamente hermosa y satánica estatua vigilante de todo lo que sucede y debe suceder en este paraíso de bien organizadas maldades y de perfectas envidias”.

En otra crítica signaba que como comediante, Pedro Infante había hecho unas comedias de muerte, que “sencillamente no las vuelva a hacer. No son faenas dignas de él, pues la tontería no es su fuerte... posee brillo propio, luminosidad personal. Un gran tipo, en fin, para un cine que sería inmensamente feliz con una media docena de Infantes, pero que es plácidamente dichoso con uno solo”.

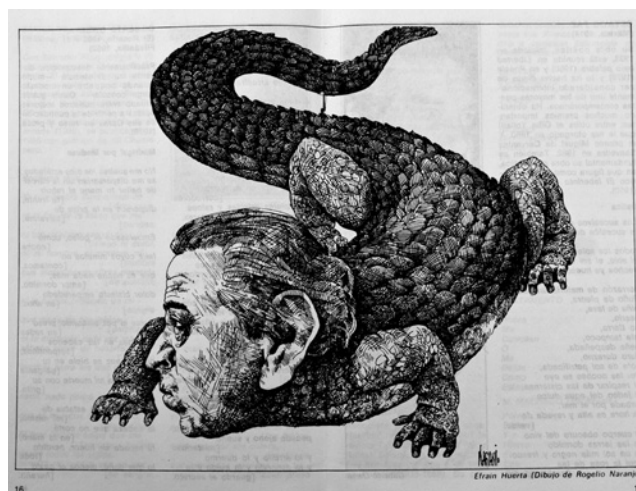
El Bibliotecario no quiso dejar pasar la conmemoración de cien años del natalicio del poeta sin una pequeña contribución que se une a las múltiples



publicaciones y celebraciones que en su honor se han realizado, presentando algunos fragmentos de la prosa que “El cocodrilo” escribió y que fueron tomadas de la antología que seleccionó Carlos Ulises Mata en una edición de “Letras Mexicanas” del Fondo de Cultura Económica, que lleva por título *El otro Efraín*.

¿Qué es un poeta si no arma una revolución en el alma y el pensamiento de quien lo lee? Con sus poemas Huerta armó y sigue armando revoluciones de sentimiento y pensamiento, mientras que con su prosa crítica levantó ámpula en algunos exquisitos de la literatura y la cultura, como en aquel texto donde reclama a una generación de intelectuales y poetas su falta de compromiso con los acontecimientos del país, “por su abstencionismo, por su pasividad”. Él mismo reconoce que sus escritos sirvieron “para recordar a muchas personas que todavía vive una generación muy bien preparada y muy capaz, pero sin responsabilidad ante los conflictos de su tiempo”. Crítica que bien se ajusta a la realidad actual.

Aún en prosa seguía escribiendo sobre poesía con la misma indignación, pasión y ritmo, como cuando habla del optimismo como misión del poeta, “pero no la



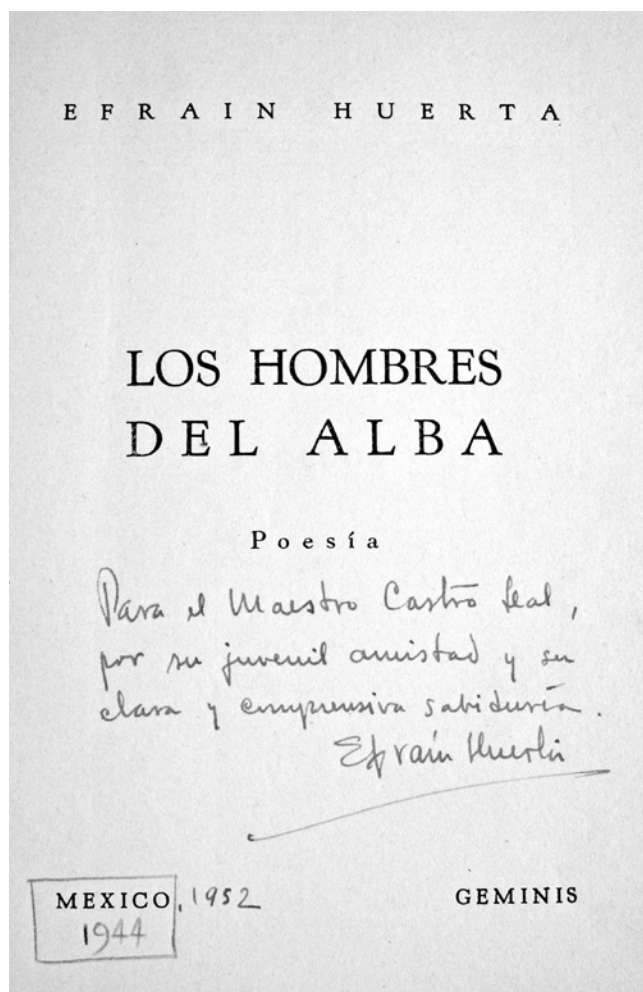
única, porque la tristeza, la desaparición, la ausencia, la soledad existen en forma de aplastante tragedia; porque también el crimen, la guerra, la miseria existen y se convierten en drama inevitable para el poeta”.

Huerta llegó a manifestar que para él el periodismo era tan placentero como escribir poesía, lo cual se puede constatar en sus múltiples artículos periodísticos, prólogos, críticas de cine, libros y demás publicaciones en verso y prosa, que se encuentran en la Biblioteca México y los cinco fondos personales que alberga La Ciudadela.

Parte de lo compendiado por Ulises Mata fue recuperado precisamente en este recinto de libros y publicaciones, donde se pueden disfrutar los que Efraín Huerta consideraba su mejor poema y su mejor libro: “Amor, patria mía” y *Los hombres del alba*, respectivamente.

Hablando de libros y lugares donde reposan, es necesario mencionar que, a decir de Cristina Pacheco, Huerta contaba con dos habitaciones “que son, antes que nada biblioteca”, y un estudio con fotografías de Sophía Loren y Raquel Welch, entre otras.

Efraín Huerta pudo haber sido indisciplinado pero no incompleto y mucho menos irreflexivo e ignorante; ni siquiera le hacía falta Sophía Loren porque la tenía en fotografías que seguramente fueron objeto de inspiración; fue fiel a sus ideas y al amor, “como fiel he sido a mi pobreza, a mi independencia y a mi poesía, tan mala y tan sin publicidad, la pobrecita”. (César Correa Enríquez) 



El intervalo inflamado

Ensayo sobre Octavio Paz

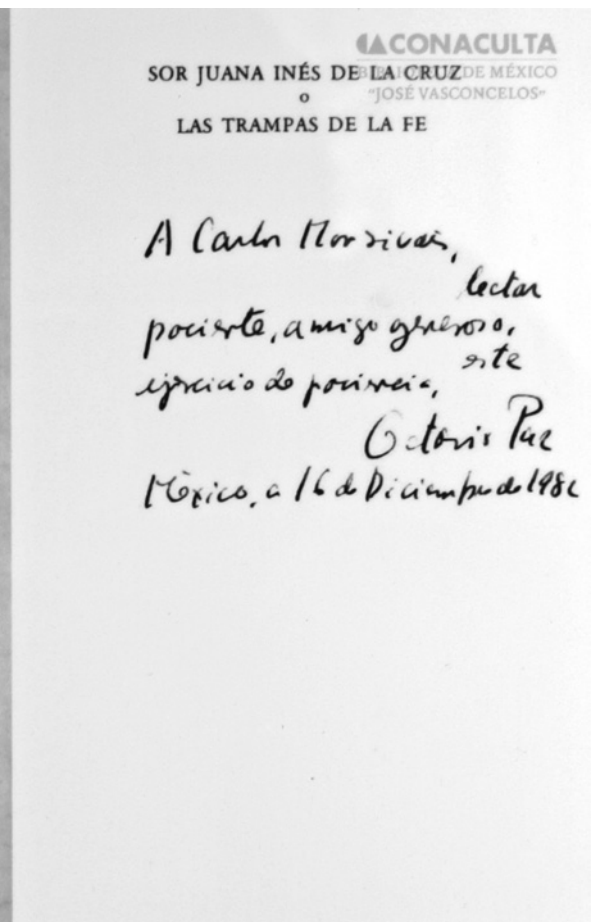
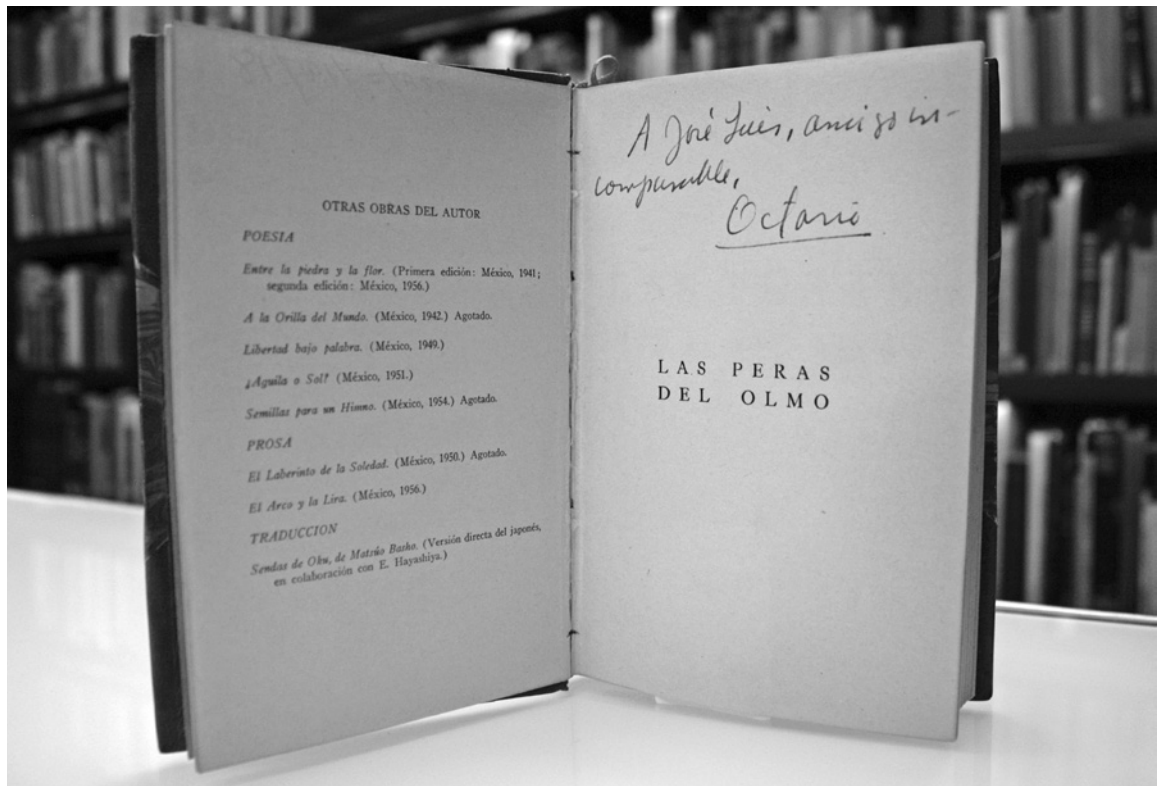
Ignacio Ortiz Monasterio

Hay autores que miran hacia abajo: al suelo, a los zapatos, a una fosa, a una depresión donde se sume un pueblo, al infierno. Mirar abajo es dar tumbos o enterrar la mirada como entierra sus raíces el árbol. Es palpar los límites, atentar contra ellos, fracasar, resignarse, acometer de nuevo, el eterno retorno. Es entender el polvo, acomodar los huesos, congraciarse con la larva. Quien tiene esta perspectiva aspira, como más, a penetrar inframundos, a escaleras descendientes. Trae pegada su sombra. Se reconoce en ella, entiende que es imagen y semejanza suya. Nada máspreciado para él que una flor. La arranca y respira de ella. Y le huele a tierra. No decimos que no sea capaz de alzar la mirada. Decimos que cuando lo hace, el polvo es medida de todas las cosas. No decimos que no conozca otros hombres: son voces, son cuerpos inferiores plantados en el sustrato. Si se ha visto a sí mismo es sólo como un reflejo hundido en el estanque. Así, o parecida, es su idea de firmamento.

Hay también escritores de mirada nivelada. Lo que ven son otros rostros, son miradas ajenas, es el humano horizonte. No se ocupan de las funciones orgánicas bajas, del excremento y la culpa, no rumian tubérculos ni, en su defecto, sus propias entrañas. Tampoco abren su ojo al cielo como el observatorio en un claro de montaña, ni miran al infinito o, más acá, constelaciones. El autor de esta estirpe se halla inscrito entre otros hombres. No están por encima de él: no lo oprimen ni lo hacen sentirse cucaracha. No son tampoco sus hermanos menores. Juzga que están a su altura y por lo tanto es capaz de interesarse en ellos. No va en pos del común denominador, la razón última del ser. Desdeña esta objetividad. Busca, entre la multitud, individuos, sujetos. Mientras más diversos mejor. No idealiza a las personas: no teme, por lo tanto, conocerlas, ni detestarlas, ni amarlas. Inscrito en la sociedad, es decir en el presente de la humanidad o de una porción de ésta, se ocupa menos del alma (que es prolongar la vida) y de la memoria (que es retrotraer la vida) que del tiempo presente. No el pensar ni el imaginar, no el recordar: la experiencia. Un día en Dublín, otro en las playas de Ilión, la huida de Moscú antes de arder, una pantera enjaulada. El órgano de este autor es el órgano medio por excelencia: el corazón.

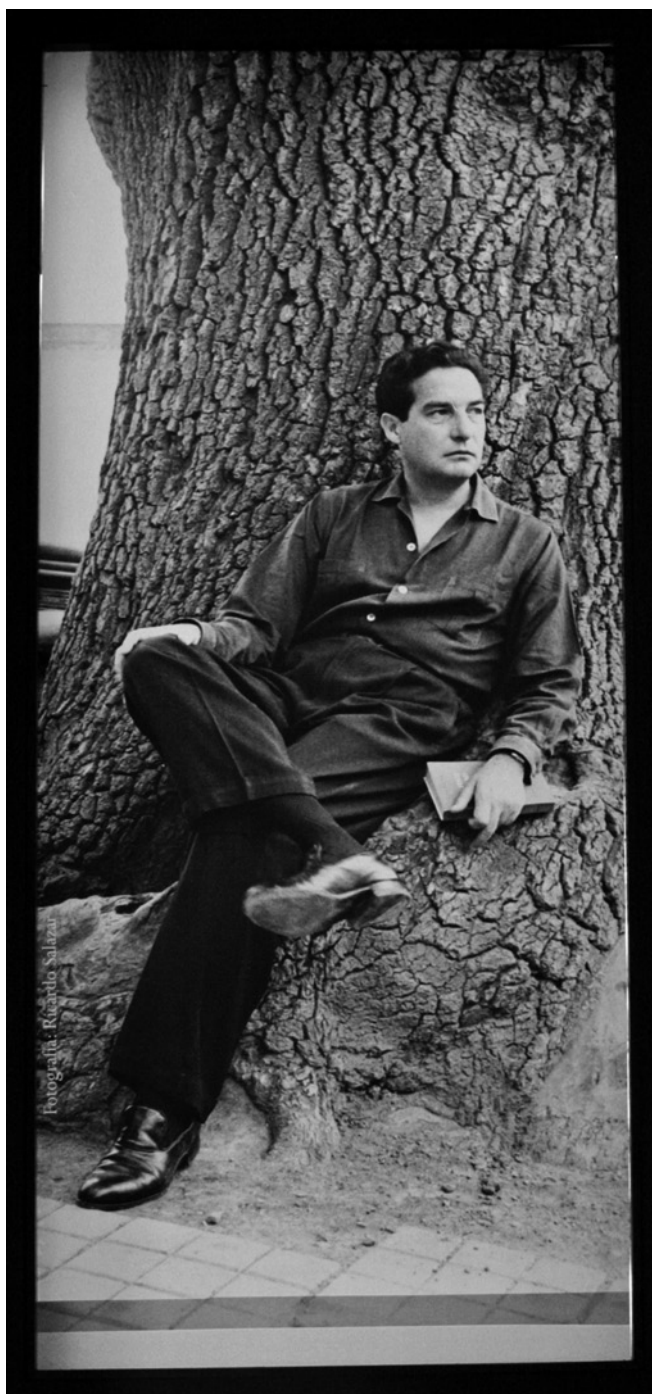
Y hay en fin un tercer autor de tendencias ascendentes. El objeto de su atención son los frontispicios y las cornisas, las copas de los árboles, de preferencia los altos, las nubes (estorbo, velo, revelación), los astros y la eternidad. Adora especialmente al sol pero, astro cegador, de él tiene sólo vislumbres. La luna, sol de estatuas,¹ le ofrece gratos consuelos. Estas cosas cambian poco: el edificio dura doscientos años y

¹ Jean Cocteau.



más, los planetas preceden al hombre más antiguo y darán entierro al más adelantado, el espacio no sabe de historia ni porvenir. El autor de altas miras aspira por tanto a esas duraciones, a la permanencia, puede decirse, a la plenitud que es, lo entiende, tiempo negado. Hay que buscarlo en los techos, en las ramas, de puntitas en el cruce de dos calles. Aunque quisiera elevarse, no ha perdido el piso, y una parte de sus fuerzas se le va en contradecir a la Tierra y la gravedad. No es que esté mal del cuerpo, sirven sus pies (para simular impulsos), funcionan y hace uso pleno de sus órganos sexuales, digiere bien la comida y le late el corazón, pero como está sujeto a una energía ascendente, toda esta fisiología y toda esta cordialidad suben necesariamente por el cuello y la cabeza: tiene algo de filósofo, mucho de intelectual, en él como en Unamuno piensa el sentimiento, el pensamiento siente. Es propenso a la abstracción y si le interesa el hombre es justo en esta calidad de género, de humanidad; busca y halla en los demás lo común, lo que comparten. Al menos en cuanto autor, comulga sin intimar. Sueña, sufre del mal de la fantasía, anhela de tanto levantar los ojos, pero ha visto más de un pájaro pasar, más de un ave desplomarse: se sabe transitorio, padece la finitud. Se lo puede reconocer por la barbilla ligeramente alzada; porque eleva las cejas y, en un gesto conmovedor, a veces arrogante, arruga mucho la frente; porque se peina hacia arriba. Si desciende a la tierra es para echarse bocarriba y, yaciendo, contemplar. Es de los individuos que prefieren ser cremados e imaginar la dispersión superior de sus cenizas (no sabe que, aun desmoronado, tiene peso y caerá). Llegada la hora quisiera deshacerse en polvo alado, quebrarse en minuscúpulas, ser un santuario disperso, desintegrarse al cosmos.

Octavio Paz no miraba para abajo. Sentía la muerte a sus pies, sabía que lo esperaba, que él era transitorio, como dijo en sus meses finales, pero no sucumbió ante tal destino, no permitió que lo enterrara en vida. Hizo de la muerte, más bien, un aspecto de la vida, su reverso si se quiere, el negativo de un mismo paisaje o de una misma experiencia. Se sabía expulsado, como el resto de los hombres



Fotografía de Octavio Paz de Ricardo Salazar que forma parte del Patio Octavio Paz de la Biblioteca de México.

("Estamos condenados / a dejar el Jardín"),² debió arar, como Adán, la tierra dura, renuente, padecer en carne propia el tedio, la enajenación ("¿la vida, cuándo fue de veras nuestra?, / ¿cuándo somos de veras lo que somos?"),³ pero no fue un pesimista. La

² "Carta de creencia"

³ "Piedra de sol"



Fotografía de Octavio Paz de Paulina Lavista que forma parte del Patio Octavio Paz de la Biblioteca de México.

poesía de Paz no alimentó la muerte, no la nutrió para que, creciente y voraz, lo engullera. Cantó en su contra o le dio otro rostro, la declaró complemento, mitad susceptible de una reconciliación final,⁴ hizo de ella una aliada, aspecto consustancial

⁴ "Himno entre ruinas"

de la historia y del instante, antítesis sin la cual el ser no puede explicarse. "Como lo creían los antiguos, y lo han sostenido siempre los poetas y la tradición oculta, el universo está compuesto por contrarios que se unen y separan conforme a cierto ritmo secreto."⁵ Lo mismo para el poeta que para el ensayista, la vida era menos un fenómeno orgánico que un flujo de conciencia, la conciencia menos una aberración evolutiva que un milagro indescifrable. Octavio Paz se refirió poco a la enfermedad, que es violenta y eficaz reducción de la persona a su condición corporal y a la podredumbre. No se ocupó tampoco de la materia pesada, de las cosas sustanciosas, de volúmenes concretos, del objeto sometido a las leyes físicas. Prefirió el oxígeno, el hidrógeno y el helio a los metales densos o los gases olorosos, privilegió los compuestos de ligera fórmula por sobre la química de los sólidos graves. Su obra está habitada por cuerpos de los tres reinos: el animal, el vegetal, el mineral. Hay mujeres, carne y hueso, pájaros, salamandras, insectos, asnos, monos, árboles, henequenes y semillas, ventanas, edificios, calles, piedras. El poeta, sin embargo, no podía evitar pasar todo esto por la alquimia volátil de su sensibilidad. Con frecuencia decantaba, animaba los objetos, atribuía ligerezas, aleteos, proyección, concedía, pues, el don de la elevación. Los sauces son de cristal, los chopos son de agua, al surtidor, liviano, lo arquea el viento, aparece un árbol, "bien plantado más danzante";⁶ el anfibio es de aire y fuego;⁷ "verde y sonora, / la inmensa copa [...] / es una entraña aérea";⁸ el yo poético y la niña, por artificio del agua, se convierten en húmedos vapores.⁹ A veces, ciertamente, las masas, los fluidos, no abandonan la tierra, pero las imágenes les restan corporalidad y los acercan, por tanto, al dominio de los aires: los pechos son dos iglesias, la sangre oficia misterios.¹⁰ Y aún cuando los objetos y los seres no ascienden, cuando los nombres remiten a las formas más normales de las cosas, cuando la calle es

⁵ "Estrella de tres puntas: el surrealismo"

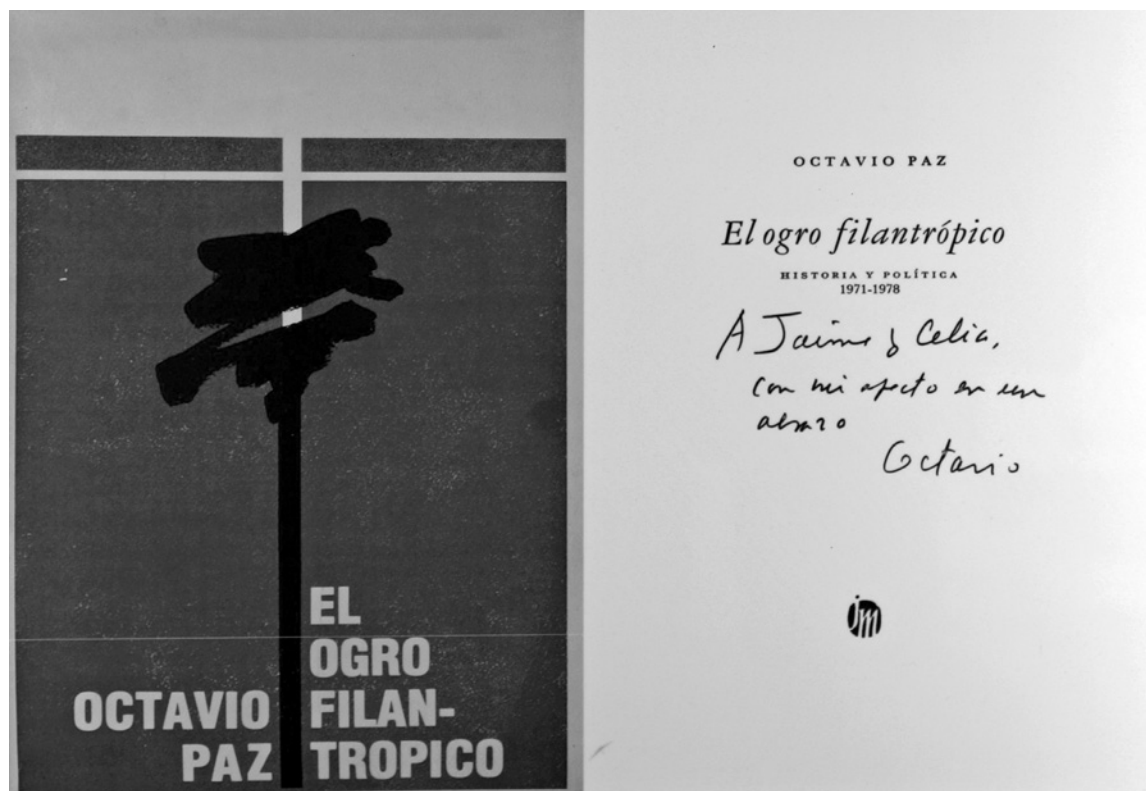
⁶ "Piedra de sol"

⁷ "Salamandra"

⁸ "La higuera religiosa"

⁹ "Niña"

¹⁰ "Piedra de sol"



asfalto oscuro y mojado, y el perro es un perro que escudriña la basura, y el farol es simplemente un farol, el poema les da otro sentido, no los redime pero los incluye: carga con ellos en su indagación de la trascendencia. Sería equivocado decir que al escritor no le pesó la tierra, que no lo hundía a veces el pesimismo, que era vehículo sin lastres, que jamás lo derrumbó la pesada existencia: "bien mirado no somos, nunca somos / a solas sino vértigo y vacío, muecas en el espejo, horror y vómito".¹¹ Somos hombres, vivir puede ser duro y no hay sentido aparente, pero en él prevaleció (usemos el vocablo adecuado) la esperanza.

Paz (el autor) miraba asiduamente adelante, su voraz inteligencia viajaba horizontalmente, se hundía en la mirada ajena, pero en esos interiores, más que hallar a un individuo, a un hombre o una mujer de atributos privativos, un problema particular, encontraba una materia primordial y la palpaba, bebía un agua subterránea y congregante, degustaba solamente los elementos básicos; no disecaba una psique, veía pasar, ahí dentro, el aliento de una

tribu, los sentimientos de un pueblo, el estilo de un periodo, el alma entera de una sociedad, la índole de los hombres en la Tierra. Esta mirada de Paz era inductiva: de la pieza, de la parte, al todo; de la persona común y corriente al género humano, del simple grano de arena a lo absoluto. Su visión de la poesía, profunda, vasta, rica, es producto de este mismo movimiento y lo compendia: "Descubrir la imagen del mundo en lo que emerge como fragmento y dispersión, percibir en lo uno lo otro [...] [es] devolverle al lenguaje su virtud metafórica: darle presencia a los otros. La poesía: búsqueda de los otros, descubrimiento de la *otredad*".¹² La ruta de Paz es ruta frecuente a la abstracción. En el poema está la poesía, en la poesía los otros, en los otros la otredad. En la obra de Octavio Paz tampoco abunda la vida ordinaria, las cosas de las que todo el mundo habla, lo normal del día a día, el hecho abrumador, lo que ocurre en privado y lo que pasa a los ojos de todos, el paso por la Tierra más o menos como es. Ver al frente es en Paz una práctica engañosa: mira a los hombres, sí, pero no para

¹¹ *Ibid.*

¹² "El arco y la lira"



Aspectos de la exposición De la palabra a la mirada, montada en el Patio Octavio Paz de la Biblioteca de México.

advertir en ellos los accidentes, las peculiaridades, lo perecedero y por tanto lo terrenal, sino para contemplar las esencias, las sustancias. ¿Es ésta la condición del poeta lírico? No sabría responder. Pero no parece casual que, dada la inclinación superior de su vista, Paz no fuera narrador ni dramaturgo (la protagonista de uno de sus pocos cuentos es, vaya abstracción, una ola), sino poeta y ensayista.

¿Qué descubre la mirada que mira al firmamento? Muy poco y todo a la vez. Muy poco: aire, parvadas, formaciones nubosas, el sol, la luna, Venus, Mercurio, las estrellas. Todo: el infinito. No sólo porque los astros parecen multiplicarse inconteniblemente, y el espacio ampliarse en consecuencia. No sólo porque el tiempo de la esfera celeste es notoriamente otro; se trasladan los cuerpos siderales de acuerdo con ciertos ciclos pero a la vez permanecen: son murmullo de una edad sin orillas ni fondo. Sino también porque, inexplorable, la emoción se hunde en el firmamento sin tropezar con barreras pero sin experimentar, tampoco, la saciedad. "El cielo es una manifestación directa de la trascendencia, el poder, la perennidad y lo sagrado: lo que ningún ser vivo de la tierra puede alcanzar".¹³ Quien tiene la vista en lo alto intuye el Misterio, lo siente sin atraparlo. El signo del hombre-estela es anhelar. Su consuelo: los estados transitorios de plenitud, el intervalo inflamado, la eternidad encarnada. Paz fue un hombre-estela. Proyectil geológico, apuntaba al cielo. Su blanco era la carne, el vientre irrigado de la divinidad, la combustión eterna. La poesía, el erotismo, la pintura, lo más caro para él, eran primordialmente formas de comunicación con ese alto agregado, conductos privilegiados a un estado primordial y a la vez último, junta de los contrarios, solución intempestiva de la dualidad natural y humana.

Cierto, el hombre ha perdido la llave maestra del cosmos y de sí mismo; desgarrado en su interior, separado de la naturaleza, sometido al tormento del tiempo y el trabajo, esclavo de sí mismo y de los otros, rey destronado, perdido en un laberinto



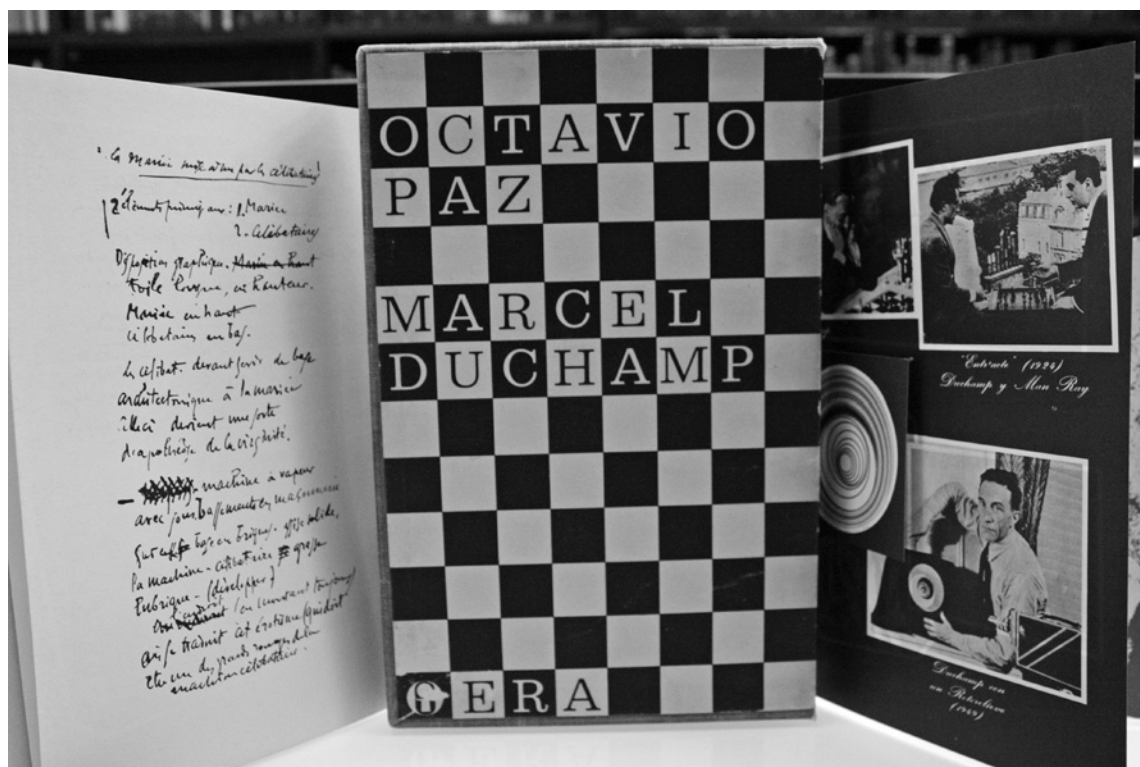
Fotografía de Octavio Paz de Rogelio Cuéllar que forma parte del Patio Octavio Paz de la Biblioteca de México.

que parece no tener salida, el hombre da vueltas alrededor de sí mismo incansablemente. A veces, por un instante duramente arrebatado al tiempo, cesa la pesadilla. La poesía y el amor le revelan la existencia de ese alto lugar en donde [...] 'la vida y la muerte, lo real y lo imaginario, lo pasado y lo futuro, lo comunicable y lo incommunicable, lo alto y lo bajo dejarán de ser percibidos contradictoriamente'.¹⁴

Ojo en la punta de un pino, lince de pie, trino electrificado, no sorprende que Octavio Paz asociara ese despertar, esa fugaz y colmada vigilia, con lo divino, con el Ser al que los pueblos de todas las épocas han dado por morada el firmamento. "El día en que [...] estuvimos enamorados y supimos que ese instante era para siempre; [...] la tarde en que

¹³ Jean Chevalier y Alain Gheerbrant, *Diccionario de los símbolos*, Herder, Barcelona, 1999.

¹⁴ "Estrella de tres puntas: El surrealismo"



vimos el árbol aquel en medio del campo y adivinamos, aunque ya no lo recordemos, qué decían la hojas, la vibración del cielo, [...]; una mañana, tirados en la yerba, oyendo la vida secreta de las plantas; o de noche, frente al agua entre las rocas altas. Solos o acompañados hemos visto al Ser y el Ser nos ha visto.”¹⁵ “Es algo así como una suspensión del ánimo: es tiempo que no pesa. Los Upanishad enseñan que esta reconciliación es *ananda* o deleite con lo Uno.”¹⁶

Un rayo tiene dos fases eléctricas: la primera, oculta, es descendente, luz oscura que baja en racimo hasta la Tierra; la segunda, luminosa, es ascendente: es el rayo que vemos. Octavio Paz fue, en ocasiones, rayo. O fue, para ser precisos, la segunda fase del relámpago. Esperaba las descargas del cielo y sólo entonces disparaba, corriente que alumbraba el firmamento y la Tierra. Este rejuego eléctrico, ¿es tal vez el rejuego (entre los hombres y el Ser, entre el Ser y los hombres) de lo religioso? Es posible. De lo que no cabe duda es que en Paz había religiosidad, como señala Krauze. “Había religiosidad en el hombre cuya poesía comienza y ter-

mina con la palabra *comunidad*.”¹⁷ Paz no temía el tránsito, el desarraigo que es condición de la exploración y, en último término, del hallazgo. Su vida, como tantas vidas largas y brillantes, estuvo marcada por cambios profundos, unos dolorosos, otros placenteros. El ejemplo más obvio, pero no el único: el paso de la militancia de izquierda a las convicciones de orden liberal. Pero Paz nunca dejó de elevar la mirada, nunca perdió el *entusiasmo* (según la etimología del término). Y en tal sentido su vida jamás dejó de cumplir esa aspiración suya: la inocencia, es decir ese “estado perdido donde el hombre es uno con el mundo y con sus creaciones.”¹⁸ “Una tarde al salir corriendo del colegio —relató en ‘Estrofas para un jardín imaginado’—, me detuve de pronto: me sentí en el centro del mundo. Alcé los ojos y vi, entre dos nubes, un cielo azul abierto, indescifrable, infinito. No supe qué decir: conocí el entusiasmo y, tal vez, la poesía”. Siempre lo acompañó, siempre prístina, limpia, esa mirada en lo alto. 📖

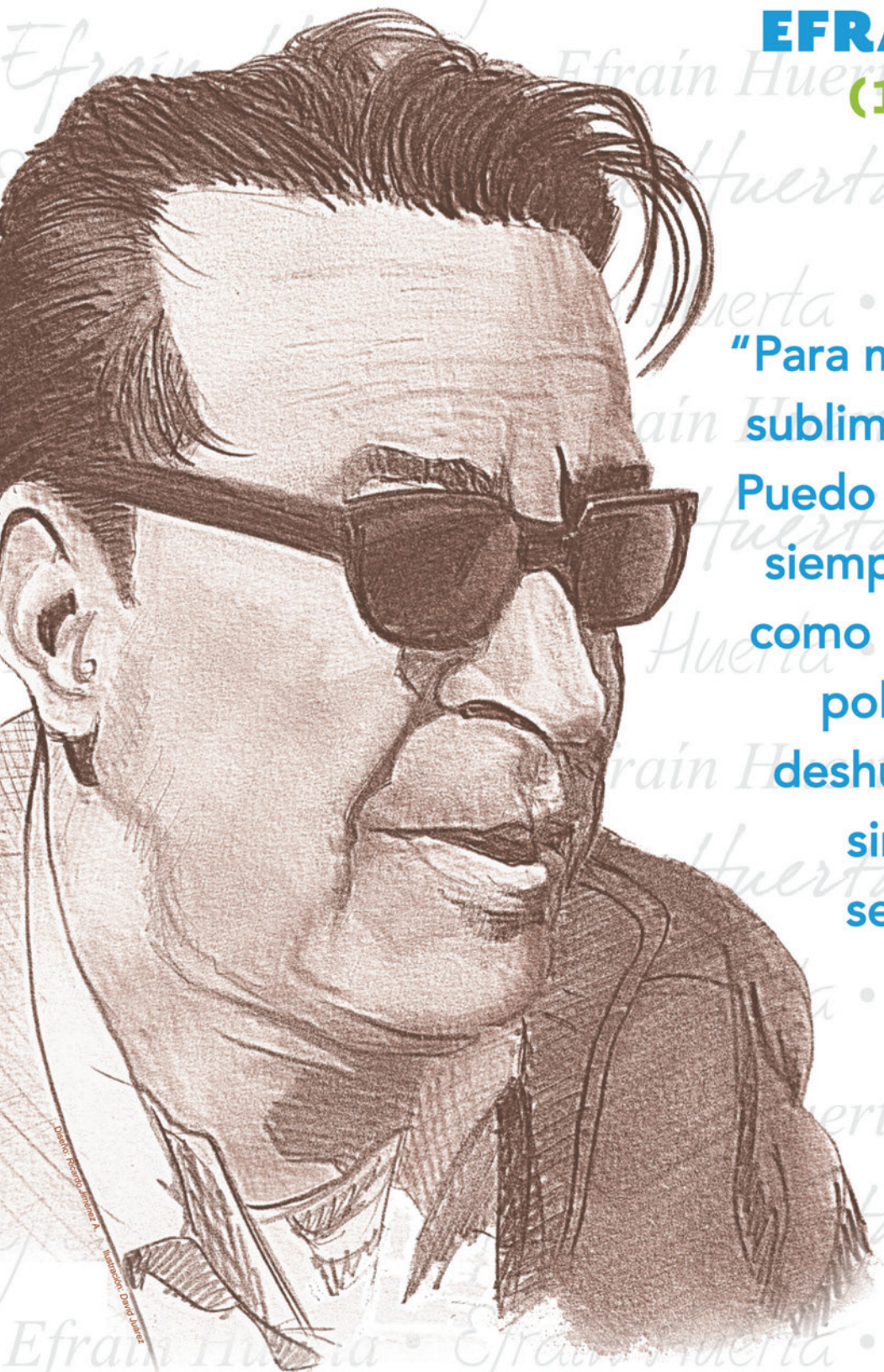
¹⁵ “El arco y la lira”

¹⁶ *Ibid.*

¹⁷ Octavio Paz: *El poeta y la Revolución*, Debolsillo, México, 2013.

¹⁸ “Poesía de soledad y poesía de comunidad”

Centenario de **EFRAÍN HUERTA** (1914-2014)



"Para mí, el erotismo es la
sublimación del hombre.
Puedo escribir así porque
siempre he amado. Así
como sin una convicción
política me siento
deshuesado, creo que
sin un amor me
sentiría peor..."

Efraín Huerta.



Mis Vacaciones en la Biblioteca 2014



**Experimenta el
placer de la lectura...**

¡Diviértete y aprende este verano!

Talleres durante julio y agosto

Programa gratuito • Cupo limitado



Informes e inscripciones en tu biblioteca pública más cercana.

www.rednacionaldebibliotecas.gob.mx

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa.